

ANHANG

NACHERZÄHLUNGEN (,QUEST'- UND ,FROSCH'-DATEN)

A: ZEICHENVERZEICHNIS

Zeichen in den Transkripten

Vp	Versuchsperson
*,**	Pausen bis zu einer Sekunde
1	Pause mit Längenangabe in Sekunden
/	Abbruch
#	Grenze zwischen Satzgefügen (nur bei den japanischen Transkripten)

Abkürzungen in den Glossierungen der japanischen Daten¹

Tempusmorpheme²

PRS	Präsens; drückt den Gegenwartsund Zukunftsbezug aus.
PRT	Präteritum; drückt den Vergangenheitsbezug aus.

Aspektbezogene Perspektivierungsmittel

EGR	egressives Lexem
IMP	imperfektiv verwendetes Hilfsverb <i>-tei-(ru)</i>
INCHO	inchoatives Lexem
PRG	progressives Lexem
RSLTV	resultativ verwendetes Hilfsverb <i>-tei-(ru)</i>
TEL	telisches Hilfsverb mit dem Gefühl von Verlegenheit und Reue

¹ Bestimmte Reihenfolgen von Morphemen, die zusammen eine modale Bedeutung ausdrücken, werden bei der Glossierung als eine Einheit behandelt (vgl. dazu 5.1.2.2).

² Anzumerken ist, dass man im Japanischen nur bei Hauptsätzen von einer eindeutigen tempusbezogenen Markierung mittels der Tempusmorpheme ausgehen kann. Bei einigen Typen der subordinierten Sätze (z. B. *te-* und *renyoo-*Sätze) wird die tempusbezogene Relation nicht repräsentiert. Bei weiteren Typen der subordinierten Sätze (z. B. Relativsätze und *to-*Sätze) bezieht sich die realisierte Tempusform nicht unbedingt auf die vom Sprecher gemeinte tempusbezogene Relation. In den Daten richtet sich das Tempus der deutschen Übersetzungen nach der im Japanischen realisierten Tempusform. Bei denjenigen subordinierten Sätzen, bei denen die tempusbezogene Relation nicht repräsentiert wird (z. B. *te-* und *renyoo-*Sätze), wird für die deutschen Übersetzungen die Präsensform als Notbehelf verwendet.

Kasusmarkierungen:

AKK	Akkusativ
DAT	Dativ
DIR	Direktional
GEN	Genitiv
INST	Instrumental
LOK	Lokativ
NOM	Nominativ
VOK	Vokativ

Sonstige

ASS	Assertionshilfsverb; wird an ein Nomen bzw. ein Nomen-Äquivalent angehängt und bildet ein nominales Prädikat.
DEM	Demonstrativum
DESID	Desiderativ
DET	Determinator
EMPH	Emphase
EPIS	epistemische Modalität
EXEMP	exemplatives Morphem
FINAL	finale Konnektiv
FR	Fragepartikel
KAUS	Kausativ
NEG	Negation
NR	Nominalisator
ONOMA	onomatopoetische Angabe. Darunter werden Morpheme zusammengefasst, die akustische oder optische Eigenschaften eines Referenten nachahmen.
PASS	Passiv
PATH	pathetisches Morphem
PL	Pluralpartikel
(renyoo)	zeigt, dass das betreffende verbale Element in der Verbindungsform („renyoo-kei“) steht.
SUB	Subordinator
te	Konnektiv ohne Eigensemantik. Zu seinem Verhalten bei der temporalen Strukturierung vgl. Abschnitt 5.1.2.3.1.
TEN	tentatives Hilfsverb; drückt aus, dass der Referent des Subjekts zuerst einmal versuchsweise etwas tut.
to	konditionales Konnektiv. Zu seiner temporal-semantischen Leistung vgl. Abschnitt 5.2.2.3.1.1.
TOP	Topik-Partikel
VOL	Volitiv
WIE	Beispiel/Aussehen
ZAHL	Zahlwort
ZIT	Zitat-Markierer

B: DIE JAPANISCHEN NACHERZÄHLUNGEN

I. „Quest“

Quest Vp03

- 01 (02)-sabaku-no-naka-ni (3)-katamari-ga a-tte
 (02)-Wüste-GEN-Innere-LOK (3)-Masse-NOM da sein-te
 In einer Wüste, (02), befindet sich eine Masse, (3), und
- (02) dokomademo tsuzuku
 unendlich fortbestehen: PRS
 die unendlich ist
- (03) tsuchi-noyoona
 Erde-WIE
 die wie Erde aussieht
- 04³ akibin-ga ochi-teimasu
 leere Flasche-NOM fallen-RSLTV: PRS
 eine leere Flasche liegt (dort).
 #
- 05 (06)-katamari-wa (07) ugoki-hajime
 (06)-Masse-TOP (07) sich bewegen-INCHO (renyoo)
 Die Masse, (06), beginnt, sich (07) zu bewegen⁴
- (06) tsuchi-noyoona
 Erde-WIE
 die wie Erde aussieht
- (07) ningen-noyooni
 Mensch-WIE (renyoo)
 wie ein Mensch
- 08 bin-o nigi-tte
 Flasche-AKK ergreifen-te
 (Die Masse) ergreift die Flasche,
- 09 (10) tashikameru-to
 (10) nachsehen: PRS-to
 sieht nach, (10), und

³ Das Verb *ochiru* (= „fallen“) ist an sich ein 1-Zeit-Verb. Die Situation, die in 04 mit der Teilform aspektuell perspektiviert wird, ist jedoch als 2-Zeit zu interpretieren. Denn es handelt sich dabei um den lexikalischen Gehalt <die Flasche fallen auf den Grund>; die direktionale Angabe *auf den Grund*, die einen Umschlagpunkt der Situationszeit bewirkt, wird implizit mitverstanden. Bei weiteren Fortbewegungsverben im Folgenden wird ebenfalls von Fall zu Fall interpretiert, ob es sich dabei um eine 1-Zeit-oder eine 2-Zeit-Situation handelt.

⁴ An der Stelle, an der im Japanischen kein Punkt steht, wird auch in den deutschen Übersetzungen kein Punkt gesetzt. Mit anderen Worten: Hier handelt es sich im Japanischen um eine Grenze zwischen zwei Teilsätzen innerhalb eines Satzgefüges. Diese Grenze wird bei der Formulierung der deutschen Übersetzung lesbarkeithalber so behandelt, als ob da der (deutsche) Ganzsatz ende. So wird der Anfangsbuchstabe der Übersetzung der nächsten Äußerungseinheit 08 großgeschrieben.

- (10) nanika hai-tteiru-ka
etwas hineintreten-RSLTV: PRS-FR
ob etwas darin ist
- 11 nani-mo hai-ttei-nai-node
etwas-EMPH hineintreten-RSLTV-NEG: PRS-weil
weil nichts darin ist,
- 12 chikara-o furishibo-tte
Kraft-AKK auspressen-te
presst (die Masse) die Kraft aus
- 13 suwa-tte
sich setzen-te
(Sie) setzt sich,
- 14 suna-o hara-tte
Sand-AKK abschütteln-te
schüttelt den Sand ab und
- 15 atari-o mimawasu
Umgebung-AKK sich umsehen: PRS
sieht sich in der Umgebung um.
- #
- 16 (17) omo-tteiru-to
(17) denken-IMP: PRS-to
Während (die Masse) denkt, (17),
- (17) ame-wa furi-sooni-nai-to
Regen-TOP fallen-EPIS-NEG: PRS-ZIT
dass wohl (gleich) kein Regen fällt
- 18 kasukani mizu-no-oto-ga kikoe-tekimashita
schwach Wasser-GEN-Geräusch-NOM zu hören sein-her: PRT
ertönten schwach Geräusche von Wasser.
- #
- 19 (20) omo-tte
(20) denken-te
(Die Masse) denkt: (20), und
- (20) sooda, sukoshi ho-ttemi-yoo-to
ja ein bisschen graben-TEN-VOL-ZIT
„(Ich) will ja ein bisschen versuchsweise graben“
- 21 hori-hajimemasu
graben-INCHO: PRS
fängt an zu graben.
- #
- 22 suruto kare-wa hottemo hottemo yokeini shizun-dei-tte
da er-TOP EMPH EMPH mehr sinken-hin-te
Da sinkt er (= die Masse) tiefer und tiefer
- 23 suna-wa arijigoku-noyooni-na-tte
Sand-TOP Loch eines Ameisenlöwen-WIE-werden-te
Der Sand formt sich wie das Loch eines Ameisenlöwen

- 24 soko-ni kare-wa ochi-teshimaimasu
dort-DIR er-TOP stürzen-TEL: PRS
Er stürzt dort hinein.
- #
- ENDESZENE 1
- 25 kondo kare-wa (26)-tokoro-o aruki-hajimemasu
dieses Mal er-TOP (26)-Ort-AKK zu Fuß gehen-INCHO: PRS
Dieses Mal beginnt er, durch die Gegend, (26), zu laufen.
- (26) (27) kami-ga ma-tteiru
(27) Papier-NOM fliegen-IMP: PRS
in der Papier, (27), fliegt
- (27) kaze-ni fuk-are-te
Wind-DAT wehen-PASS-te
vom Wind (umher)geweht
- #
- 28 kami-ga ton-deki-te
Papier-NOM fliegen-her-te
Papierblätter fliegen heran
- 29 kare-wa ichimaino-kami-o yoketa-atonu
er-TOP ZAHL-Papier-AKK ausweichen: PRT-nachdem
Nachdem er einem Blatt Papier auswich,
- 30 moo-ichimaino-kami-ni yar-are-teshimaimasu
noch-ZAHL-Papier-DAT besiegen-PASS-TEL: PRS
wird (er) noch von einem weiteren Papierblatt besiegt.
- #
- 31 (32)-kami-o toru-to
(32)-Papier-AKK beseitigen: PRS-to
(Er) beseitigt das Papierblatt, (32), und da
- (32) hebaritsuita
ankleben: PRT
das anklebte
- 33 ittekino-mizu-o mitsuke
ZAHL-Wasser-AKK finden (renyoo)
findet (er) einen Tropfen Wasser
- 34 chikazui-te
sich nähern-te
(Er) nähert sich und
- 35 ho-ttemimasu
graben-TEN: PRS
gräbt versuchsweise.
- #
- 36 soshite (37) hori-tsuzukemasu
und (37) graben-PRG: PRS
Und (er) fährt fort zu graben, (denkend:) (37)
- (37) mizu-yo fu-ttekure-to
Wasser-VOK fallen-bitte-ZIT
„O Wasser, falle bitte.“
- #

- 38 suruto kami-ga yabure-te
da Papier-NOM zerreißen-te
Da zerriss das Papier
- 39 okkochi-teshimaimasu
stürzen-TEL: PRS
(Er) stürzt (ab).
#
- ENDESZENE 2
- 40 (41)-tokoro-ni kimashita
(41)-Ort-DIR ankommen: PRT
(Er) kommt an einen Ort, (41).
- (41) jimen-kara iwa-ga nyokinyoki hae-tekuru
Grund-aus Stein-NOM ONOMA wachsen-her: PRS
an dem Steine aus dem Grund wachsen
#
- 42 (43)-ishi-o yoke-tari
(43)-Stein-AKK ausweichen-EXEMP
Mal weicht (er) unter anderem Steinen, (43), aus,
- (43) ue-kara-mo korokoro ochi-tekuru-yoona
oben-aus-auch ONOMA fallen-her-WIE
die auch von oben herunterfallen
- 44 (45)-ishi-o to-ttari-shi-te
(45)-Stein-AKK nehmen-EXEMP-te
mal nimmt (er) unter anderem den Stein, (45)
- (45) jibun-no-ude-ni sasatta
sich selbst-GEN-Arm-DIR stecken: PRT
der in seinem Arm steckt
- 46 kare-wa mata soko-o aruki-hajimemasu
er-TOP wieder dort-AKK zu Fuß gehen-INCHO: PRS
Er fängt wieder an, dort (herum)zulaufen.
#
- 47 mizu-no-oto-ga mata kikoe-tekuru-node
Wasser-GEN-Geräusch-NO wieder zu hören sein-her: PRS-weil
Geräusche von Wasser sind wieder zu hören, deshalb
- 48 sono-hookoo-eto aruki-hajimemasu
DET-Richtung-DIR zu Fuß gehen-INCHO: PRS
fängt (er) an, in deren Richtung zu gehen.
#
- 49 suruto totsuzen ookina ishi-ni ikkini mochiage-raremasu
da plötzlich groß Stein-DAT in einem Zug heben-PASS: PRS
Da wird (er) plötzlich von einem großen Stein in einem Zug aufgehoben.
#
- 50 (51) kangae-teiru-to
(51) denken-IMP: PRS-to
Während er denkt, (51),
- (51) dooyatte ori-taraiindar-oo-to
wie herunterkommen-gut: PRS-EPIS-ZIT
wie (er) wohl gut (wieder) herunterkomme

52 mata mizu-no-oto-ga kikoe-tekimasu
wieder Wasser-GEN-Geräusch-NOM zu hören sein-her: PRS
ertönen wieder Geräusche von Wasser.

#

53 de yukkurito sono-ishi-kara orimasu
und langsam DET-Stein-ab herunterkommen: PRS
Und (er) kommt langsam vom Stein herunter.

#

54 ashi-o kake-te
Fuß-AKK anhängen-te
(Er) stützt seinen Fuß (am Stein) ab,

55 iwa-ga kake-te
Stein-NOM ausfallen-te
die Steinkannte bricht ab und

56 kare-wa ochi-teshimaimasu
er-TOP stürzen-TEL: PRS
er stürzt ab.

#

57 yatto mizu-o mitsuke-te
endlich Wasser-AKK finden-te
(Er) findet endlich Wasser,

58 yorokon-de
sich freuen-te
freut sich,

59 (60) kangae-te
(60) denken-te
denkt bei sich, (60), und

(60) horeru-kana-to
graben können-FR-ZIT
ob (er) graben kann

61 togatta iwa-de hori-hajimemasu
spitz Stein-INST graben-INCHO: PRS
fängt an, mit einem spitzen Stein zu graben.

#

62 soshite mata ochi-teshimaimasu
und wieder stürzen-TEL: PRS
Und (er) stürzt wieder ab.

#

ENDESZENE 3

Quest Vp04

- 01 sabaku-ni ningyoo-ga uma-ttei-te
 Wüste-LOK Puppe-NOM sich begraben-RSLTV-te
 In einer Wüste ist eine Puppe begraben
- 02 sono-ningyoo-no-atama-no-sugu-ue-ni-wa
 DET-Puppe-GEN-Kopf-GEN-unmittelbar-oben-LOK-TOP
 In unmittelbarer Nähe des Kopfes der Puppe lag eine Flasche.
- bin-ga ochi-teimashita
 Flasche-NOM stürzen-RSLTV: PRT
- #
- 03 de ningyoo-ga me-o same-te (!)
 und Puppe-NOM Auge-AKK erwachen-te
 Und die Puppe erwacht,
- 04 (05)-bin-o te-ni to-tte
 (05)-Flasche-AKK Hand-DIR nehmen-te
 nimmt die Flasche, (05), zur Hand und
- (05) temoto-ni atta
 zur Hand-LOK da sein: PRT
 die bei der Hand lag
- 06 fu-tte
 schütten-te
 schüttelt (sie)
- 07 (08) sakasamanishi-te
 (08) umkehren-te
 (Die Puppe) kehrt (sie) um, (sich fragend), (08), und
- (08) naka-ni nani-ga hai-tteiru-ka
 Innere-LOK was-NOM hineintreten-RSLTV: PRS-FR
 was darin ist
- 09 fu-ttemimashita-ga
 schütten-TEN: PRT-obwohl
 schüttelte versuchsweise, aber
- 10 nani-mo de-masendeshita
 etwas-EMPH herauskommen-NEG: PRT
 nichts kam heraus.
- #
- 11 soshite doro-no-ningyoo-ga mukkuri okiagaru-to
 und Dreck-GEN-Puppe-NOM ONOMA aufstehen: PRS-to
 Und die Puppe aus Dreck steht auf, und
- 12 mawari-o mimawashi-te
 Umgebung-AKK sich umsehen-te
 sieht sich in (ihrer) Umgebung um
- 13 sora-o miage-tari
 Himmel-AKK hinaufblicken-EXEMP
 Mal blickt (sie) unter anderem zum Himmel hinauf,

- 14 jimén-o mioroshi-tari-shimashita
 Grund-AKK hinunterblicken-EXEMP: PRT
 mal blickte (sie) unter anderem auf den Grund hinunter.
- #
- 15 suruto soko-ni (16)-bin-ga ochi-teita-node
 und dort-LOK (16)-Flasche-NOM stürzen-RSLTV: PRT-weil
 Weil dort eine Flasche, (16), lag (und)
- (16) sakki tenishita
 vorhin nehmen: PRT
 die (sie) vorhin zur Hand nahm
- 17 bin-o chikayoseru-tameni
 Flasche-AKK näher kommen lassen: PRS-FINAL
 damit (sie) die Flasche näher (heran)kommen lässt,
- 18 suna-o kakiatsume-temiru-to /
 Sand-AKK zusammenschieben-TEN: PRS-to
 schiebt (sie) den Sand versuchsweise zusammen, und da /
- #
- 19 sorede suna-o takusan taguriyose-teiru-uchini
 so Sand-AKK viel zusammenschieben-IMP: PRS-während
 So schiebt (sie) viel Sand zusammen, währenddessen
- 20 sono-ningyoo-no-mawari-no-suna-ga dondon
 DET-Puppe-GEN-Umgebung-GEN-Sand-NOM ONOMA
 wird der Sand der Umgebung der Puppe mehr und mehr zusammengesoben
 kakiyose-rare-te
 zusammenschieben-PASS-te
- 21 ookina ana-ga ai-te
 groß Loch-NOM sich öffnen-te
 Ein großes Loch öffnet sich
- 22 sore-ga dandan arijigoku-noyooni fukai-ana-ni
 DET-NOM allmählich Loch eines Ameisenlöwen-WIE tief-Loch-DAT
 Dieses wurde allmählich ein Loch wie das tiefe Loch eines Ameisenlöwen.
 na-tteikimashita
 werden-hin: PRT
- #
- 23 sono-ningyoo-wa sono-fukai-ana-ni jibun-mo
 DET-Puppe-TOP DET-tief-LOCH-DIR sich selbst-auch
 Beinahe wäre die Puppe auch in das tiefe Loch gestürzt
 ochi-sooni-na-tte
 stürzen-beinahe-werden-te
- 24 (25) omo-tte
 (25) denken-te
 (Sie) denkt, (25)
- (25) ochi-nai-yooni-shi-yoo-to
 stürzen-NEG-WIE-machen-VOL-ZIT
 dass (sie es) so machen will, dass sie nicht stürzt

- 26 jimén-ni shigamitsuitanodesu-ga
 Grund-DIR sich anklammern: PRS-obwohl
 Obwohl (sie) sich an den Grund klammert,
- 27 munashiku suna-no-naka-ni suikom-are-teshimatta
 ohne Erfolg Sand-GEN-Innere-DIR saugen-PASS-TEL: PRT
 wurde (sie) ohne Erfolg vom Sand verschluckt.
- #
- ENDE SZENE 1
- 28 (29)-tokoro-wa (30)-hiroi-basho-de
 (29)-Ort-TOP (30)-geräumig-Ort-ASS (renyoo)
 Der Ort, (29), ist eine geräumige Gegend, (30)
- (29) ningyoo-ga ochi-tekita
 Puppe-NOM fallen-her: PRT
 auf den die Puppe herfiel
- (30) totemo ookina kami-ga takusan ochi-teiru
 sehr groß Papier-NOM viel fallen-RSLTV: PRS
 in der viele sehr große Papierblätter liegen
- 31 ningyoo-ga meosamashi
 Puppe-NOM erwachen (renyoo)
 Die Puppe erwacht
- 32 mawari-no-yoosu-o miru-to
 Umgebung-GEN-Äußeres-AKK sehen: PRS-to
 Als (sie) das Äußere der Umgebung sieht,
- 33 ookina kami-ga kaze-de fukitobas-are-teimashita
 groß Papier-NOM Wind-INST wehen-PASS-IMP: PRT
 wurde ein großes Papierblatt vom Wind (umher)geweht.
- #
- 34 sono-kami-ni butsukari-soodatta-node
 DET-Papier-DIR stoßen-beinahe: PRT-weil
 Weil (sie) sich beinahe an dem Papierblatt gestoßen hätte,
- 35 awatete oki-te
 überstürzt aufstehen-te
 steht (sie) überstürzt auf
- 36 ookina kami-no-ue-o aruki-hajimemashita
 groß Papier-GEN-oben-AKK gehen-INCHO: PRT
 (Sie) fing an, auf den großen Papierblättern zu gehen.
- #
- 37 kami-ga ookii-node
 Papier-NOM groß: PRS-weil
 Weil die Papierblätter groß sind,
- 38 jimén-ga yawarakai-kara
 Grund-NOM weich: PRS-weil
 ist der Grund weich, deshalb
- 39 (40) arui-teimashita
 (40) zu Fuß gehen-IMP: PRT
 läuft (sie), (40).

- (40) kushakushato fun-de
ONOMA darauf treten-te
indem (sie die Papierblätter) verknittert
- #
- 41 ningyoo-ga yoroyoro arui-teiru-to
Puppe-NOM ONOMA laufen-IMP: PRS-to
Als die Puppe taumelnd läuft,
- 42 mae-no-hoo-kara (43)-kami-ga kaze-ni tobas-are-tekimashita
vorne-GEN-Richtung-aus (43)-Papierblatt-NOM Wind-DAT wehen-PASS-her: PRT
kam ein Papierblatt, (43), vom Wind herangeweht.
- (43) ningyoo-no-ookisa-yorimo unto ookina
Puppe-GEN-Größe-als sehr groß
das viel größer als die Puppe ist
- #
- 44 de yudanshi-teita-node
und unvorsichtig sein-IMP: PRT-weil
Und weil (die Puppe) unvorsichtig war,
- 45 yokekire-naku-te
ausweichen-NEG-te
weicht sie (dem Papierblatt) nicht aus und
- 46 sono-ookina-kami-o kao-ni matomoni uke-te
DET-groß-Papier-AKK Gesicht-DIR direkt empfangen-te
bekommt das große Papier direkt ins Gesicht
- 47 ningyoo-wa ushiro-ni taoremashita
Puppe-TOP hinten-DIR umfallen: PRT
Die Puppe fiel nach hinten um.
- #
- 48 okiaga-tte
aufstehen-te
(Die Puppe) steht auf
- 49 kao-no-kami-o hazushi-te
Gesicht-GEN-Papier-AKK beseitigen-te
(Sie) beseitigt das Papier am Gesicht
- 50 mi-temiru-to
sehen-TEN: PRS-to
Als (sie) sich zuerst einmal umsieht,
- 51 so-no-ashimoto-ni nanto mizu-ga
DEM-GEN-zu Füßen-LOK ja wirklich Wasser-NOM
fielen Wassertropfen ja wirklich zu Füßen.
- potapotato tare-teimashita
ONOMA fallen-IMP: PRT
- #
- 52 (53) omo-tte
(53) denken-te
(Sie) denkt, (53), und

- (53) yatto mizu-ga nomeru-to
endlich Wasser-NOM zu trinken sein: PRS-ZIT
dass (sie) endlich Wasser trinken kann
- 54 sono-tokoro-ni chikayo-tte
DET-Ort-DIR sich nähern-te
nähert sich der Stelle
- 55 (56)-ningyoo-wa sono-mizu-o horu-kotonishimashita
(56)-Puppe-TOP DET-Wasser-AKK graben-sich entschließen: PRT
Die Puppe, (56), entschloss sich, nach Wasser zu graben.
- (56) (57) omotta
(57) denken: PRT
die dachte, (57)
- (57) kitto jimen-kara wakiaga-ttekurundar-oo-to
wohl Grund-aus steigen-her: PRS-EPIS-ZIT
dass (das Wasser) wohl aus dem Grund heraufkommt
- #
- 58 mizu-o ho-ttemiru-to
Wasser-AKK graben-TEN: PRS-to
Als (sie) zuerst einmal nach Wasser gräbt
- 59 kami-ga mizu-de funyafunyani na-tteita-tameni
Papier-NOM Wasser-INST ONOMA werden-RSLTV: PRT-weil
– weil das Papier vom Wasser weich geworden war –
- 60 kami-ga suguni yabure-te
Papier-NOM sofort zerreißen-te
zerreißt das Papier sofort
- 61 (62)-ana-no-naka-e ningyoo-wa ochi-teikimashita
(62)-Loch-GEN-Innere-DIR Puppe-TOP fallen-hin: PRT
In das Loch, (62), stürzte die Puppe hinein.
- (62) yabureta
zerreißen: PRT
das entstanden ist
- #
- ENDESZENE 2
- 63 kondo-wa (64)-sekai-ni ningyoo-wa ochi-tekimashita
dieses Mal-TOP (64)-Welt-DIR Puppe-TOP stürzen-her: PRT
Dieses Mal stürzte die Puppe auf die Welt, (64).
- (64) ishi-ga gorogoro koroga-tteiru
Stein-NOM ONOMA umfallen-RSLTV: PRS
auf der Steine liegen
- #
- 65 ushiro-no-hookoo-ni susun-deiku-to
hinten-GEN-Richtung-DIR vorwärts gehen-hin: PRS-to
Als (sie) nach hinten geht,
- 66 choodo (67)-ashimoto-kara iwa-no- katamari-ga
genau (67)-zur Füßen-aus Stein-GEN-Masse-NOM
schwoll eine Masse von Steinen genau am Ort zu (ihren) Füßen, (67).

- mokomokoto moriagarimashita
ONOMA schwellen: PRT
- (67) ningyoo-ga arui-teita
Puppe-NOM laufen-IMP: PRT
wo die Puppe lief
- #
- 68 kigatsuku-to
zu sich kommen: PRS-to
Als (sie) zu sich kommt,
- 69 ningyoo-wa sono-iwa-no-teppen-ni ta-tteimashita
Puppe-TOP DET-Stein-GEN-Spitze-LOK sich stellen-RSLTV: PRT
stand die Puppe auf der Spitze des Steinhauens.
- #
- 70 mawari-o mimawashita-tokini
Umgebung-AKK sich umsehen: PRT-wenn
Als (sie) sich in (ihrer) Umgebung umsah,
- 71 soko-ni mata mizu-o mitsukemashita
dort-LOK wieder Wasser-AKK finden: PRT
fand (sie) dort wieder Wasser.
- #
- 72 (73) omo-tte
(73) denken-te
(Sie) denkt: (73)
- (73) soko-wa tabun mizu-ga ochi-teirunda
dort-TOP wohl Wasser-NOM fallen-IMP: PRS
„Dort fällt wohl Wasser“
- 74 ningyoo-wa sono-mizu-ga hoshiku-narimashita
Puppe-TOP DET-Wasser-AKK begierig-werden: PRT
Die Puppe wurde begierig nach dem Wasser.
- #
- 75 soshite (76) omoimashita
und (76) denken: PRT
Und (sie) dachte, (76).
- (76) (77) iwa-kara ori-yoo-to
(77) Stein-ab herunterkommen-VOL-ZIT
dass (sie), (77), vom Stein heruntersteigen will
- (77) sono-mizu-ni chikayoru-tameni
DET-Wasser-DIR sich nähern: PRS-FINAL
um sich dem Wasser zu nähern
- #
- 78 yukkuri yukkuri shinchooni ori-teiku-ga
langsam langsam vorsichtig absteigen-hin: PRS-obwohl
(Sie) steigt langsam und vorsichtig hinab, aber
- 79 (80)-tokoro-no-iwa-ga kuzure-te
(80)-Ort-GEN-Stein-NOM zerfallen-te
das Steinsimms des Ortes, (80), zerbricht

- (80) ashi-o kaketa
Fuß-AKK anhängen: PRT
an den (sie) den Fuß abstützte
- 81 sono-iwa-no-hahen-to-iss honi jimen-ni ochimashita
DET-Stein-GEN-Splitter-mit-zusammen Grund-DIR fallen: PRT
(Sie) fiel mit den Splittern des Steins zusammen auf den Grund.
- #
- 82 soko-ni-wa (83)-mizutamari-ga arimasu
dort-LOK-TOP (83)-PfüÙze-NOM da sein: PRS
Dort gibt es eine PfüÙze, (83).
- (83) mizu-ga ochi-teiru
Wasser-NOM fallen-IMP: PRS
auf die Wasser fällt
- #
- 84 jimen-o tatai-temi-te
Grund-AKK schlagen-TEN-te
(Sie) schlägt versuchsweise auf den Grund und
- 85 (86) waka-tte
(86) merken-te
merkt, (86)
- (86) shooshinshoomei-no-mizu-da-to
Wirklichkeit-GEN-Wasser-ASS: PRS-ZIT
dass (es) wirklich Wasser ist
- 87 de (88) omotta-nokana
und (88) denken: PRT-EPIS
Und (sie) dachte möglicherweise: (88)
- (88) dooyara mata shita-kara wakiaga-tteiru-to
wohl wieder unten-aus heraufkommen-IMP: PRS-ZIT
„(Das Wasser) kommt wohl wieder von unten herauf“
- 89 tonikaku (90)-iwa-no-hahen-o hiro-tte
jedenfalls (90)-Stein-GEN-Splitter-AKK heben-te
Jedenfalls nimmt (sie) einen Splitter des Steins, (90)
- (90) soba-ni atta
Nähe-LOK da sein: PRT
der in der Nähe war
- 91 (92) omo-tte
(92) denken-te
(Sie) denkt, (92), und
- (92) (93)-jimen-o ho-ttemi-yoo-to
(93)-Grund-AKK Graben-TEN-VOL-ZIT
dass (sie) im Grund, (93), versuchsweise graben will
- (93) mizu-ga wakide-teiru
Wasser-NOM herauskommen-IMP: PRS
aus dem das Wasser herauskommt

- 94 nandomo kono-iwa-de jimeno uchitsukemashita
mehrmals DET-Stein-INST Grund-AKK schlagen: PRT
schlug mehrmals mit dem Stein auf den Grund.
- #
- 95 sonouchi-ni jimeno hibi-ga hairi
währenddessen Grund-DIR Riss-NOM entstehen (renyoo)
Währenddessen entsteht ein Riss im Boden
- 96 sono-hibi-ga haitta-to-doojini
DET-Riss-NOM entstehen: PRT-mit-gleichzeitig
Gleichzeitig, als der Riss entstand
- 97 soko-no-(98)-basho-wa sono-hibi-to-tomoni merimerito ware-te
DET-GEN-(98)-Ort-TOP DET-Riss-mit-zusammen ONOMA brechen-te
bricht der Ort, (98), zusammen mit dem Riss und
- (98) ningyoo-ga suwa-tteita
Puppe-NOM sich setzten-RSLTV: PRT
an dem die Puppe saß
- 99 ningyoo-to-issmoni shita-ni ochi-teikimashita
Puppe-mit-zusammen unten-DIR fallen-hin: PRT
fiel gemeinsam mit der Puppe nach unten.

#

ENDESZENE 3

Quest Vp08

- 01 sabaku-ga a-tte
Wüste-NOM da sein-te
Eine Wüste ist vorhanden
- 02 soko-ni hitorino-otoko-ga taore-teimasu
dort-LOK ZAHL-Mann-NOM hinfallen-RSLTV: PRS
Ein Mann liegt dort.
- #
- 03 chikaku-ni-wa kara-no-bin-ga oi-tea-tte
Nähe-LOK-TOP Leere-GEN-Flasche-NOM legen-RSLTV-te
In (seiner) Nähe liegt eine leere Flasche
- 04 otoko-wa hanbun suna-ni umare-teiru (!)
Mann-TOP halb Sand-LOK sich begraben-RSLTV: PRS
Der Mann ist halb im Sand begraben.
- #
- 05 te-ga suna-kara de-teki-te
Hand-NOM Sand-aus herauskommen-her-te
Eine Hand ragt aus dem Sand heraus
- 06 bin-o tsukan-de
Flasche-AKK ergreifen-te
(Die Hand) ergreift die Flasche und
- 07 fu-ttemiru-ga
schütten-TEN: PRS-obwohl
schüttelt (diese) versuchsweise, aber

- 08 mizu-wa itteki-mo de-teko-nai
Wasser-TOP ZAHL-EMPH herauskommen-her-NEG: PRS
Wasser kommt nicht heraus.
#
- 09 mata bin-o hanashi-te
wieder Flasche-AKK loslassen-te
(Der Mann) lässt die Flasche wieder los
- 10 tachiagaru-to
aufstehen: PRS-to
Als (er) aufsteht,
- 11 te-no-suna-o kaku
Hand-GEN-Sand-AKK schütteln: PRS
schüttelt (er) den Sand von der Hand ab.
#
- 12 mawari-o miru-to
Umgebung-AKK sehen: PRS-to
Als sich (der Mann) umsieht,
- 13 nanika oto-ga shi-teki-te
etwas Geräusch-NOM ertönen-her-te
ertönen unbestimmte Geräusche
- 14 sora-o miageru-ga
Himmel-AKK hinaufblicken: PRS-obwohl
(Er) blickt zum Himmel hinauf, aber
- 15 ame-wa fu-ttekko-nai-node
Regen-TOP fallen-her-NEG: PRS-weil
Regen fällt nicht herunter, deshalb
- 16 shita-o mi-temiru
unten-AKK sehen-TEN: PRS
sieht (er) zuerst einmal nach unten.
#
- 17 kasukani mizu-no-oto-ga kikoe-te
schwach Wasser-GEN-Geräusch-NOM zu hören sein-te
Geräusche von Wasser sind schwach zu hören
- 18 otoko-wa suna-o hori-hajimeru
Mann-TOP Sand-AKK graben-INCHO: PRS
Der Mann fängt an, im Sand zu graben.
#
- 19 sore-to-doojini jibun-ga suna-no-naka-ni
DEM-mit-gleichzeitig sich selbst-NOM Sand-GEN-Richtung-DIR
Gleichzeitig damit lässt er sich in den Sand begraben.
uma-tteshimau
sich begraben-TEL: PRS
#
- 20 hisshini tsukam-ootosuru-ga
eifrig ergreifen-versuchen: PRS-obwohl
(Er) versucht eifrig (den Sand) zu ergreifen, aber

- 21 suna-wa dondon jibun-kara hanare-te
 Sand-TOP ONOMA sich selbst-ab sich loslösen-te
 der Sand löst sich von ihm selbst los
- 22 otoko-wa dondon dondon suna-no-naka-e ubore-teiku
 Mann-TOP ONOMA ONOMA Sand-GEN-Innere-DIR sich begraben-hin: PRS
 Der Mann lässt sich mehr und mehr in den Sand begraben.
- #
- 23 otoko-wa mie-naku-nari
 Mann-TOP zu sehen sein-NEG-werden (renyoo)
 Der Mann wird nicht (mehr) zu sehen
- 24 marude arijigoku-no-naka-ni ochi-teshimatta-yooda
 gerade Loch eines Ameisenlöwen-GEN-Innere-DIR fallen-TEL: PRT-WIE: PRS
 (Es) sieht gerade so aus, als ob (er) in das Loch eines Ameisenlöwen gefallen ist.
- #
- ENDE SZENE 1
- 25 (26)-sekai-ni ue-kara otoko-ga ochi-tekita
 (26)-Welt-DIR oben-aus Mann-NOM fallen-her: PRT
 Auf die Welt, (26), fiel der Mann von oben.
- (26) kami-ga hirahirato ma-tteiru
 Papier-NOM ONOMA fliegen-IMP: PRS
 in der Papierblätter fliegen
- #
- 27 otoko-wa okiaga-tte
 Mann-TOP aufstehen-te
 Der Mann steht auf und
- 28 (29)-kami-o yokeru
 (29)-Papier-AKK ausweichen: PRS
 weicht Papierblättern, (29), aus.
- (29) hirahira ton-dekuru
 ONOMA fliegen-her: PRS
 die heranfliegen
- #
- 30 (31)-hookoo-o miage-tari
 (31)-Richtung-AKK hinaufblicken-EXEMP
 Mal blickt (er) unter anderem in die Richtung, (31),
- (31) kami-ga ton-deitta
 Papier-NOM fliegen-hin: PRT
 in die ein Papierblatt hinflieg
- 32 mawari-o mi-tarishi-te
 Umgebung-AKK sehen-EXEMP-te
 mal sieht (er) sich unter anderem in (seiner) Umgebung um
- 33 tachiaga-tte
 aufstehen-te
 (Er) steht auf und
- 34 aruki-hajimeru
 laufen-INCHO: PRS
 fängt an zu laufen.
- #

- 35 (36)-ichimaino-kami-o otoko-wa yokeru
 (36)-ZAHL-Papier-AKK Mann-TOP ausweichen: PRS
 Der Mann weicht einem Papierblatt, (36), aus.
- (36) kyuuni ton-dekita
 plötzlich fliegen-her: PRT
 das plötzlich heranflog
- #
- 37 omowazu kao-o naderu-to-doojini
 unbewusst Geicht-AKK streicheln: PRS-mit-gleichzeitig
 Gleichzeitig, als (er sein) Gesicht unbewußt streichelt,
- 38 nimaimeno-kami-ga kao-o chokugekishite
 ZAHL-Papier-NOM Gesicht-AKK stoßen-te
 stößt das zweite Papierblatt an das Gesicht
- 39 otoko-wa taoreta
 Mann-TOP umfallen: PRT
 Der Mann fiel um.
- #
- 40 soshite tachiagari
 und aufstehen (renyoo)
 Und (er) steht auf
- 41 kami-o noketa-tokini
 Papier-AKK beseitigen: PRT-wenn
 Als (er) das Papierblatt beseitigte,
- 42 (43)-o miru
 (43)-AKK sehen: PRS
 sieht (er), (43).
- (43) soko-no-mizu-ga itteki tareta-no
 dort-GEN-Wasser-NOM ZAHL fallen: PRT-NR
 dass dort ein Tropfen Wasser fiel
- #
- 44 hizamazui-te
 knien-te
 (Er) kniet
- 45 de pishapishato mizu-o tashikameru
 und ONOMA Wasser-AKK nachsehen: PRS
 und sieht das Wasser nach.
- #
- 46 ryoote-de shizuku-o uketor-ootosuru-ga
 beide Hände-INST Tropfen-AKK empfangen-versuchen: PRS-obwohl
 (Er) versucht, mit beiden Händen Tropfen zu fangen, aber
- 47 (48) otoko-wa wakara-nai
 (48) Mann-TOP wissen-NEG: PRS
 der Mann weiß nicht, (48).
- (48)⁵ (49)-mizu-nano-ka
 (49)-Wasser-ASS: PRS-FR
 ob (es) das Wasser ist, (49)

⁵ (48) und (49) zusammen bedeuten etwa „wovon das Wasser wohl gefallen ist“.

- (49) ittai doko-kara ochi-tekita
EMPH wo-aus fallen-her: PRT
wovon es gefallen ist
#
- 50 de shita-o mi-temiru
und unten-AKK sehen-TEN: PRS
Und (er) sieht zuerst einmal nach unten.
#
- 51 de hisshini mizu-o kakiatsumeru-to
und eifrig Wasser-AKK zusammenschieben: PRS-to
Und dämmt eifrig das Wasser ein, und da
- 52 soko-ni ana-ga ai-te
dort-DIR Loch-NOM sich öffnen-te
öffnet sich dort ein Loch
- 53 otoko-wa shita-ni ochi-teshimaimasu
Mann-TOP unten-DIR stürzen: TEL: PRS
Der Mann stürzt in die Tiefe.
#
- ENDE SZENE 2
- 54 (55)-tokoro-ni otoko-ga ochi-tekita
(55)-Ort-DIR Mann-NOM stürzen-her: PRT
Der Mann stürzte auf den Ort, (55).
- (55) ishi-ga nyokinyoki shita-kara hae-tekuru
Stein-NOM ONOMA unten-aus wachsen-her: PRS
an dem Steine aus dem Boden wachsen
#
- 56 ue-kara ishi-ga ochi-tekuru-node
oben-aus Stein-NOM fallen-her: PRS-weil
Weil Steine von oben herunterfallen,
- 57 otoko-wa awatete okiagaru-to
Mann-TOP überstürzt aufstehen: PRS-to
steht der Mann überstürzt auf, und da
- 58 (59)-ni kizuku
(59)-DAT merken: PRS
merkt (er), (59).
- (59) ude-ni hitotsuno-ishi-ga sasa-tteiru-no
Arm-LOK ZAHL-Stein-NOM stecken-RSLTV: PRS-NR
dass ein Stein im Arm steckt
#
- 60 sore-o nui-te
DEM-AKK ausziehen-te
(Er) zieht ihn heraus,
- 61 te-o mi-temi-te
Hand-AKK sehen-TEN-te
sieht die Hand zuerst einmal und

- 62 yubi-o ugokasu
Finger-AKK bewegen: PRS
bewegt die Finger.
- #
- 63 arui-teiku-to
zu Fuß gehen-hin: PRS-to
Als (der Mann) hinübergeht,
- 64 totsuzen ookina ishi-ga de-teki-te
plötzlich groß Stein-NOM herauskommen-her-te
ragt plötzlich ein großer Stein heraus
- 65 (66) iku-to
(66) gehen: PRS-to
(66), läuft (er) und da
- (66) sore-o yoke-nagara
DEM-AKK ausweichen-während
Diesem ausweichend
- 67 totsuzen motto ookina ishi-ga de-teki-te
plötzlich noch groß Stein-NOM herauskommen-her-te
wächst plötzlich ein noch größerer Stein
- 68 otoko-ga sono-ue-ni no-tteshimatta
Mann-NOM DET-oben-DIR steigen (ohne Agentivität): TEL: PRT
(Es kam dazu, dass) der Mann auf dessen Spitze ist.
- #
- 69 de shita-o mi-temi-te
und unten-AKK sehen-TEN-te
Und sieht (er) zuerst einmal nach unten und
- 70 atama-o kai-te
Kopf-AKK kratzen-te
kratzt (sich) den Kopf
- 71 sotto shita-o nozokikon-deiru-to
behutsam unten-AKK hinunterblicken-IMP: PRS-to
Während (er) behutsam hinunterblickt
- 72 mizuoto-ga kikoeta
Geräusch von Wasser-NOM zu hören sein: PRT
ertönten Geräusche von Wasser.
- #
- 73 de (74)-ga mieru
und (74)-NOM zu sehen sein: PRS
Und es ist zu sehen, (74).
- (74) mizu-ga tare-teiru-no
Wasser-NOM fallen-IMP: PRS-NR
dass Wasser fällt
- #
- 75 (76) kangae-tekara
(76) nachdenken-nachdem
Nachdem (er) nachdenkt, (76),

- (76) dooyatte ori-yoo-ka-to
wie herunterkommen-VOL-FR-ZIT
wie (er) herunterkommen will
- 77 ashi-o orosu-ga
Fuß-AKK herunterbringen: PRS-obwohl
bringt (er) den Fuß herunter, aber
- 78 ochi-teshimau
stürzen-TEL: PRS
(er) stürzt ab.
- #
- 79 yukkurito okiagari
langsam aufstehen (renyoo)
(Er) steht langsam auf,
- 80 kubi-o fu-tte
Nacken-AKK schütteln-te
schüttelt den Kopf,
- 81 haiaga-tte
hinaufkriechen-te
kriecht hinauf und
- 82 mizu-no-hoo-e iku
Wasser-GEN-Richtung-DIR gehen: PRS
geht zum Wasser.
- #
- 83 de mizu-o pichapichato tashikameru
und Wasser-AKK ONOMA nachsehen: PRS
Und (er) sieht das Wasser nach.
- #
- 84 (85)-otoko-wa yoku kangae-te
(85)-Mann-TOP gründlich überlegen-te
Der Mann, (85), überlegt gründlich
- (85) (86) omotta
(86) denken: PRT
der dachte, (86),
- (86) koko-no-sukima-ni kitto mizu-ga hai-tteiru-to
hier-GEN-Spalt-LOK wohl Wasser-NOM hineintreten-RSLTV: PRS-ZIT
dass das Wasser wohl in diesem Spalt ist
- 87 soshite hitotsuno-ishi-o tori
und ZAHL-Stein-AKK nehmen (renyoo)
und nimmt einen Stein
- 88 sukima-o tataku
Spalt-AKK schlagen: PRS
(Er) schlägt auf den Spalt.
- #
- 89 (90)-otoko-wa (91)-ana-ni ochita
(90)-Mann-TOP (91)-Loch-DIR fallen: PRT
Der Mann, (90), fiel in das Loch, (91).

(90) omoikkiri tatakū
mit aller Kraft schlagen: PRS
der mit aller Kraft schlägt

(91) soko-de dekita
dort-LOK entstehen: PRT
das dort entstand

#

ENDE SZENE 3

Quest Vp09

01 (02)-tokoro-wa sabaku-datta
(02)-Ort-TOP Wüste-ASS: PRT
Der Ort, (02), war eine Wüste.

(02) saisho-wa kare-ga meosamashita
Anfang-TOP er-NOM erwachen: PRT
an dem er am Anfang erwachte

#

03 te-ni-wa (04)-bin-ga aru-kedo
Hand-LOK-TOP (04)-Flasche-NOM da sein: PRS-obwohl
Auf der Hand ist eine Flasche, (04), aber

(04) mizu-no hai-tteiru-yoona
Wasser-GEN hineintreten-RSLTV: PRS-WIE
die so aussieht, als ob Wasser drinnen wäre

05 jitsuwa mizu-ga hai-ttei-nakatta
eigentlich Wasser-NOM hineintreten-RSLTV-NEG: PRT
eigentlich war kein Wasser drinnen.

#

06 dakara sonoato tsugi-no-koto-o kangaeta
deswegen danach Folgendes-GEN-Sache-AKK überlegen: PRT
Deswegen überlegte (er) danach die nächste Sache.

#

07 tachiaga-tte
aufstehen-te
(Er) steht auf und

08 atari-o mimawashita
Umgebung-AKK sich umsehen: PRT
sah sich in (seiner) Umgebung um.

#

09 mizu-no-oto-ga kikoeru-kara
Wasser-GEN-Geräusch-NOM zu hören sein: PRS-weil
Weil Geräusche von Wasser zu hören sind,

10 kare-wa (11) omo-tte
er-TOP (11) denken-te
denkt er, (11)

(11) mizutamari-ga aru-daroo-to
Pfütze-NOM da sein: PRS-EPIS-ZIT
dass eine Pfütze vorhanden ist

- 12 mawari-o kakiwake-te
Umgebung-AKK sich drängen-te
(Er) drängt sich in der Umgebung und
- 13 sagashi-temita-kedo
suchen-TEN: PRT-obwohl
suchte versuchsweise (eine Pfütze), aber
- 14 soko-wa suna-no-jigoku-de
dort-TOP Sand-GEN-Hölle-ASS (renyoo)
dort ist eine Hölle aus Sand
- 15 horeba horu-hodo
EMPH graben-entsprechend
Je mehr (er) grub
- 16 fukami-ni hama-tteshimatta
Tiefe-DIR sich einfügen-TEL: PRT
desto tiefer steckt (er im Sand).
- #
- 17 soshite kare-wa (18) isshookenmei mogaita-kedo
und er-TOP (18) eifrig zappeln: PRT-obwohl
Und er zappelte eifrig, (18), aber
- (18) shita-ga nai-kara
Boden-NOM fehlen: PRS-weil
weil der Boden fehlt
- 19 sunajigoku-no-chikara-no-hoo-ga tsuyoi-kara
Hölle aus Sand-GEN-Kraft-GEN-Richtung-NOM stark: PRS-weil
die Kraft der Hölle aus Sand ist stärker, deshalb
- 20 ochi-teshimatta
fallen-TEL: PRT
fiel (er hinein).
- #
- ENDE SZENE 1
- 21 me-ga sameta-ra
Auge-NOM sich öffnen: PRT-wenn
Als (er) erwachte,
- 22 soko-wa kami-no-sekai-datta
dort-TOP Papier-GEN-Welt-ASS: PRT
war (es) dort eine Papierwelt.
- #
- 23 kare-wa sunajigoku-de kowai-omoi-o
er-TOP Hölle aus Sand-LOK fürchterlich-Gedanke-AKK
Er fühlte in der Hölle aus Sand Furcht, deshalb
- shita-kara
machen: PRT-weil
- 24 ichimaino-kami-ga ton-deki-te
ZAHL-Papier-NOM fliegen-her-te
– als ein Blatt Papier heranfliegt –

- 25 (26) omo-tte
(26) denken-te
denkt (er), (26), und
- (26) (mo) (!) sugoi kowai-mono-da-to
sehr fürchterlich-Gegenstand-ASS: PRS-ZIT
dass (es) ein sehr fürchterlicher Gegenstand ist
- 27 nigeta
fliehen: PRT
floh.
- #
- 28 sono-tokini mata (29)-mizu-no-oto-ga kikoeta
DET-Augenblick wieder (29)-Wasser-GEN-Geräusch-NOM zu hören sein: PRT
In diesem Augenblick ertönten wieder Geräusche von Wasser, (29).
- (29) kare-no sagashi-teiru
er-GEN suchen-IMP: PRS
das er sucht
- #
- 30 (31) (32) omo-tte
(31) (32) denken-te
(Er) denkt, (31) (und) (32),
- (31) kitto mizu-ga aru
wohl Wasser-NOM da sein: PRS
dass das Wasser wohl vorhanden ist
- (32) kitto (33)-toko-ni-chigainai-to
sicher (33)-Ort-ASS-EPIS: PRS-ZIT
dass (hier) sicher der Ort, (33), ist
- (33) mizu-o nomu
Wasser-AKK trinken: PRS
an dem (man) Wasser trinkt
- 34 mata tachiaga-tte
wieder aufstehen-te
steht wieder auf und
- 35 sagashi-hajimeru
suchen-INCHO: PRS
fängt an zu suchen.
- #
- 36 jibun-ga sugoku yowa-tteiru-kara
sich selbst-NOM sehr schwach werden-RSLTV: PRS-weil
Er ist sehr schwach, deshalb
- 37 kami-ga ton-deki-te
Papier-NOM fliegen-her-te
– als Papierblätter heran fliegen –
- 38 sugu taore-teshimau
sofort umfallen-TEL: PRS
fällt (er) sofort um.
- #

- 39 sono-kami-o hazushita-tokini
DET-Papier-AKK beseitigen: PRT-wenn
Als (er) die Papierblätter beseitigte,
- 40 mizu-no-arika-o mitsuketa
Wasser-GEN-Standort-AKK finden: PRT
fand (er) den Standort des Wassers.
- #
- 41 dakara (42) omo-tte
deshalb (42) denken-te
Deshalb denkt (er), (42)
- (42) kitto mata mizu-ga ochi-tekuru-nichigainai-to
sicher wieder Wasser-NOM fallen-her-EPIS: PRS-ZIT
dass sicher wieder Wasser herunterfällt
- 43 mizu-o teniire-yootosuru-kedo
Wasser-AKK bekommen-versuchen: PRS-obwohl
(Er) versucht, Wasser zu bekommen, aber
- 44 ochi-teko-nakatta
fallen-her-NEG: PRT
(es) fiel nicht herunter.
- #
- 45 demo kare-wa sugoku nodo-ga kawai-teita-kara
aber er-TOP sehr Hals-NOM trocken-RSLTV: PRT-weil
Weil er jeoch sehr durstig war,
- 46 sono-(47)-mizu-mo nom-ootoshita
DET-(47)-Wasser-auch trinken-versuchen: PRT
versuchte (er), auch das Wasser, (47), zu trinken.
- (47) ochi-teiru
fallen-RSLTV: PRS
das am Boden ist
- #
- 48 demo sono-chikara-wa tsuyokatta-kara
aber DET-Kraft-TOP stark: PRT-weil
Weil die Kraft jedoch stark war,
- 49 sono-kami-wa sugu yabure-te
DET-Papier-TOP sofort zerreißen-te
zerreißt das Papier sofort
- 50 mata shita-eto ochi-teiku
wieder unten-DIR stürzen-hin: PRS
(Er) stürzt wieder nach unten.
- #
- 51 (52)-tokoro-wa (53)-tokoro-de
(52)-Ort-TOP (53)-Ort-ASS (renyoo)
Der Ort, (52), ist die Gegend, (53)
- (52) tsugini ochi-tekita
nächstes Mal stürzen-her: PRT
auf den (er) nächstes Mal stürzte

ENDESZENE 2

- (53) ishi-no katai
 Stein-GEN hart: PRS
 in der Steine hart sind
- 54 toriaezu ugoka-naitodameda-kara
 zunächst einmal sich bewegen-müssen: PRS-weil
 Fürs erste muss (er) sich bewegen, deshalb
- 55 aruki-dashi-te
 zu Fuß gehen-INCHO-te
 fängt (er) an zu laufen
- 56 totsuzen me-no-mae-ni ookina ishi-ga arawareta
 plötzlich Auge-GEN-vorn-DIR groß Stein-NOM erscheinen: PRT
 Plötzlich erschien ein großer Stein vor Augen.
- #
- 57 soshite kare-wa sono-ishi-no-ue-ni ki-teshimatta
 und er-TOP DET-Stein-GEN-oben-DIR kommen (ohne Agentivität) -TEL: PRT
 Und er wurde auf die Spitze des Steins gebracht.
- #
- 58 ishi-no-ue-kara shita-o miorosu-to
 Stein-GEN-oben-aus unten-AKK hinunterblicken: PRS-to
 Als (er) von der Spitze des Steins nach unten blickt
- 59 (60)-ni kizuita-shi
 (60)-DAT merken: PRT-und
 merkte (er), (60)
- (60) sugoi takai basho-ni iru-koto
 sehr hoch Ort-LOK sich befinden: PRS-NR
 dass (er) sich auf einem sehr hohen Ort befindet
- 61 ishi-no-balansu-wa sugoku warukatta-kara
 Stein-GEN-Gleichgewicht-TOP sehr schlecht: PRT-weil
 Das Gleichgewicht des Steins war sehr schlecht, deshalb
- 62 sukoshi kowakatta
 ein bisschen sich fürchten: PRT
 fürchtete (er) sich ein bisschen.
- #
- 63 demo sono-tokini mizu-no-arika-o mitsuketa-kara
 aber DET-Augenblick Wasser-GEN-Standort-AKK finden: PRT-weil
 Weil (er) jedoch in diesem Augenblick den Standort vom Wasser fand,
- 64 dakara sono-mizu-o nomi-tai-kara
 deshalb DET-Wasser-AKK trinken-DESID: PRS-weil
 möchte (er) deshalb das Wasser trinken, aus diesem Grund
- 65 (66) omotta
 (66) denken: PRT
 dachte (er), (66).
- (66) sugu ori-yoo-to
 sofort herunterkommen-VOL-ZIT
 dass (er) sofort herunterkommen will
- #

- 67 (68) omo-tte
(68) denken-te
(Er) denkt, (68)
- (68) ishi-wa tsuyoi-to
Stein-TOP stark: PRS-ZIT
dass der Stein stark ist
- 69 ishi-kara ori-yotoshita-ra
Stein-ab herunterkommen-versuchen: PRT-wenn
(Er) versuchte, vom Stein herunterzukommen
- 70 kare-wa shikkari tsukanda-kedo
er-TOP fest ergreifen: PRT-obwohl
Er packt (den Stein) fest, aber
- 71 sugoku yowakatta-kara
sehr schwach: PRT-weil
(der Stein) war sehr schwach, deshalb
- 72 sore-o tsukanda-mama
DEM-AKK ergreifen: PRT-während
– den (Stein fest) packend –
- 73 kare-wa ochita
er-TOP fallen: PRT
fiel er.
- #
- 74 yatto mizu-ni tadoritsui-te
endlich Wasser-DIR erreichen-te
Endlich erreicht (er) das Wasser
- 75 sono-mizu-no-ue-o sawa-ttemiru-to
DET-Wasser-GEN-Oberfläche-AKK berühren-TEN: PRS-to
(Er) berührt versuchsweise die Oberfläche des Wassers und da
- 76 mizu-no-kanji-wa nai-kara
Wasser-GEN-Konsistenz-TOP fehlen: PRS-weil
fehlt die (übliche) Konsistenz des Wassers, deshalb
- 77 (78)-o sukoshi matta-kedo
(78)-AKK ein bisschen warten: PRT-obwohl
wartete (er) ein bisschen darauf, (78), aber
- (78) ue-kara ochi-tekuru-no
oben-aus fallen-her: PRS-NR
dass (Wasser) von oben herunterfällt
- 79 ochi-teko-nai
fallen-her-NEG: PRS
(es) fällt nicht.
- #
- 80 soshite kare-wa (81) omo-tte
und er-TOP (81) denken-te
Und er denkt, (81), und
- (81) kitto kono-ishi-no-shita-ni mizu-ga aru-to
wohl DET-Stein-GEN-unten-LOK Wasser-NOM da sein: PRS-ZIT
dass sich Wasser wohl unter diesem Stein befindet

- 82 sono-ishi-o tatakū
DET-Stein-AKK schlagen: PRS
schlägt auf den Stein.
#
- 83 sono-ishi-wa mata kudake-te
DET-Stein-TOP wieder zerbrechen-te
Der Stein zerbricht wieder
- 84 kare-wa mata shita-no-sekai-ni ochi-teiku
er-TOP wieder unten-GEN-Welt-DIR fallen-hin: PRS
Er fällt wieder zu einer unteren Welt (hin).
#

ENDE SZENE 3

II. „Frosch“

Frosch Vp01

- 01 otokonoko-to-inu-ga imashita
Junge-und-Hund-NOM da sein: PRT
Ein Junge und ein Hund waren da.
#
- 02 otokonoko-to-inu-wa kaeru-o tsukamae-te
Junge-und-Hund-TOP Frosch-AKK fangen-te
Der Junge fängt einen Frosch und
- 03 bin-no-naka-de ka-tteimashita
Flasche-GEN-Innere-LOK sich halten-IMP: PRT
hielt (ihn) sich in einer Flasche.
#
- 04 shikashi (05) kaeru-ga bin-kara nige-teshimaimashita
aber (05) Frosch-NOM Flasche-aus fliehen-TEL: PRT
Der Frosch floh jedoch aus der Flasche, (05).
- 05 otokonoko-ga ne-teiru-aidani
Junge-NOM einschlafen-RSLTV: PRT-während
während der Junge schläft
#
- 06 asa oki-temiru-to
Morgen erwachen-TEN: PRS-to
Als (der Junge) am Morgen erwacht (und zuerst einmal guckt),
- 07 kaeru-wa doko-ni-mo i-masen
Frosch-TOP irgendwo-LOK-EMPH da sein: NEG: PRS
befindet sich der Frosch nirgends.
#
- 08 doko-ni ittandesh-oo
wo-DIR gehen: PRT-EPIS
Wohin ist (er) gegangen?
#

- 09 otokonoko-to-inu-ga isshookenmei sagashimasu
 Junge-und-Hund-NOM eifrig suchen: PRS
 Der Junge und der Hund suchen (ihn) eifrig.
 #
- 10 heya-no-naka-ni-wa doko-ni-mo i-masen
 Zimmer-GEN-Innere-LOK-TOP irgendwo-LOK-EMPH da sein-NEG: PRS
 Was das Zimmer betrifft, befindet (er) sich (in selbigem) nirgends.
 #
- 11 mado-kara soto-o mi-temo
 Fenster-aus außen-AKK sehen-EMPH
 (Der Junge) sieht vom Fenster nach draußen
- 12 mitsukari-masen
 sich finden lassen-NEG: PRS
 (Der Frosch) ist nicht zu finden.
 #
- 13 okokonoko-to-inu-wa niwa-o de-te
 Junge-und-Hund-TOP Garten-AKK ausgehen-te
 Der Junge und der Hund gehen aus dem Garten und
- 14 mori-no-naka-e sagashi-ni iku-kotonishimashita
 Wald-GEN-Innere-DIR suchen-zu gehen-sich entscheiden: PRT
 entschieden sich, zur Suche in den Wald zu gehen.
 #
- 15 mori-no-naka-de ana-ga mitsukatta-node
 Wald-GEN-Innere-LOK Loch-NOM sich finden lassen: PRT-weil
 Weil sich im Wald ein Loch fand,
- 16 naka-o nozoi-temita-ra
 Innere-AKK sehen-TEN: PRT-wenn
 sah (der Junge) zuerst einmal hinein und
- 17 ita-no-wa mogura-deshita
 da sein: PRT-NR-TOP Maulwurf-ASS: PRT
 es gab ein Maulwurf.
 #
- 18 ookina ki-ni muro-ga atta-node
 groß Baum-LOK Loch-NOM da sein: PRT-weil
 Weil in einem großen Baum ein Loch war,
- 19 nozoi-temita-ra
 sehen-TEN: PRT-wenn
 sah (der Junge) zuerst einmal hinein und
- 20 fukuroo-ni okor-are-teshimaimashita
 Eule-DAT tageln-PASS-TEL: PRT
 (er) wurde von einer Eule geschimpft.
 #
- 21 inu-no-hoo-wa hachi-ni oikake-rare
 Hund-GEN-Richtung-TOP Wespen-DAT verfolgen-PASS (renyoo)
 Der Hund wurde von Wespen verfolgt

- 22 futari-wa sanzanna-me-ni aimashita
 Z AHL-TOP schlimm-Ereignis-DAT begegnen: PRT
 Beide hatten (viel) schlimmes Pech.
 #
- 23 yooyaku soko-kara nige-te
 endlich dort-ab fliehen-te
 Endlich floh (der Junge) von dort
- 24 chiisana tsuka-no-ue-ni agatta-ra
 klein Hügel-GEN-oben-DIR aufsteigen: PRT-wenn
 (Er) kletterte auf einen kleinen Hügel und
- 25 soko-wa shikanotsuno-no-ue-deshita
 dort-TOP Hirschgeweih-GEN-oben-ASS: PRT
 dort war die Position auf einem Hirschgeweih.
 #
- 26 okotonoko-wa shika-ni hakob-are-te
 Junge-TOP Hirsch-DAT tragen-PASS-te
 Der Junge wird vom Hirsch getragen
- 27 saigoni-wa kawa-ni otos-are-teshimaimashita
 schließlich-TOP Bach-DIR werfen-PASS-TEL: PRT
 Schließlich wurde (er) in einen Bach geworfen.
 #
- 28 tokoroga kawa-no-naka-de mimi-o sumasu-to
 aber Bach-GEN-Innere-LOK Ohr-AKK spitzen-to
 Als (er) jedoch im Bach die Ohren spitzt,
- 29 ki-no-urate-kara kaeru-no-nakigoe-ga kokoe-tekimasu
 Baum-GEN-hinterer Teil-aus Frosch-GEN-Quarken-NOM zu hören sein-her: PRS
 ist das Quaken von Fröschen aus dem hinteren Teil eines Baums zu hören.
 #
- 30 sootto koe-o hisome-te
 leise Stimme-AKK senken-te
 (Er) senkt die Stimme
- 31 sono-ki-no-urate-o nozoi-temiru-to
 DET-Baum-GEN-hinterer Teil-AKK sehen-TEN: PRS-to
 Als (der Junge) zuerst einmal auf den hinteren Teil des Baums sieht,
- 32 (33)-ga mitsukarimashita
 (33)-NOM aufgefunden werden: PRT
 wurde herausgefunden, (33).
- (33) (34)-kaeru-ga shiawasesooni shi-teiru-no
 (34)-Frosch-NOM glücklich sich verhalten-IMP: PRS-NR
 dass sich der Frosch, (34), glücklich verhält
- (34) nigeta
 entfliehen: PRT
 der entflohen ist
 #
- 35 okokonoko-to-inu-wa kaeru-no-kazoku-tachi-ni miokur-are-te
 Junge-und-Hund-TOP Frosch-GEN-Familie-PL-DAT nachsehen-PASS-te
 Dem Jungen und dem Hund wird von der Froschfamilie nachgeblickt

36 ie-ni kae-tteikimashita
 Haus-DIR zurückkehren-hin: PRT
 (Sie) kehrten nach Hause zurück.

#

Frosch Vp5

1 aru-tokoro-ni otokonoko-to-sono-kaiinu-ga sun-deimashita
 irgendein-Ort-LOK Junge-und-dessen-Hund-NOM wohnen: IMP: PRT
 An irgendeinem Ort wohnten ein Junge und sein Hund.

#

2 otokonoko-to-kaiinu-wa bin-no-naka-ni kaeru-no-kodomo-o ire-te
 Junge-und-Hund-TOP Flasche-GEN-Innere-LOK Frosch-GEN-Kind-AKK reintun-te
 Der Junge und der Hund tun in eine Flasche ein Froschkind rein und

3 ka-tteimashita
 sich halten: IMP: PRT
 hielten (es) sich.

#

4 aru-ban otokonoko-to-kaiinu-ga ne-teiru-aidani
 irgendein-Abend Junge-und-Hund-NOM einschlafen-RSLTV: PRS-während
 Während eines Abends der Junge und der Hund schliefen,

5 kaeru-wa bin-o nukedashi-te
 Frosch-TOP Flasche-AKK sich schleichen-te
 schleicht sich der Frosch aus der Flasche

6 dokoka-e i-tteshimaimashita
 irgendwo-DIR gehen-TEL: PRT
 (Er) ist irgendwohin gegangen.

#

7 yokuasa okokonoko-to-kaiinu-ga kigatsui-temiru-to
 nächster Morgen Junge-und-Hund-NOM erwachen-TEN: PRS-to
 Als der Junge und der Hund am nächsten Morgen erwachen (und zuerst einmal nach-
 sehen),

8 garasu-no-bin-wa karapponi na-tteimashita
 Glas-GEN-Flasche-TOP leer werden-RSLTV: PRT
 war die gläserne Flasche leer.

#

9 otokonoko-wa awate-te
 Junge-TOP verwirrt werden-te
 Der Junge wird verwirrt

10 buutsu-no-naka-o sagashi-temi-tari
 Stiefel-GEN-Innere-AKK suchen-TEN-EXEMP
 Mal sucht (er) (den Frosch) unter anderem im Stiefel,

11 (12)-iroirona-mono-no-naka-o sagashi-temi-tarishimashita
 (12)-verschieden-Gegenstand-GEN-Innere-AKK suchen-TEN-EXEMP: PRT
 mal suchte (er ihn) unter anderem in verschiedenen Gegenständen, (12).

- (12) heya-no-naka-ni aru
Zimmer-GEN-Innere-LOK da sein: PRS
die sich im Zimmer befinden
#
- 13 kaiinu-wa garasu-no-bin-no-naka-ni atama-o tsukkon-de
Hund-TOP Glas-GEN-Flasche-GEN-Innere-LOK Kopf-AKK stecken-te
Der Hund steckt (seinen) Kopf in die gläserne Flasche und
- 14 sagashi-temimasu
suchen-TEN: PRS
sucht versuchsweise.
#
- 15 suruto kaiinu-no-atama-wa garasu-no-bin-kara
da Hund-GEN-Kopf-TOP Glas-GEN-Flasche-us
Da kam es dazu, dass der Kopf des Hundes nicht mehr aus der gläsernen Flasche
nuke-naku-na-tteshimaimashita
herausgehen-NEG-werden-TEL: PRT
herausgeht.
#
- 16 otokonoko-to-kaiinu-wa mado-o ake-te
Junge-und-Hund-TOP Fenster-AKK öffnen-te
Der Junge und der Hund öffnen das Fenster und
- 17 (18) sagashi-temimashita
(18) suchen-TEN: PRT
suchten versuchsweise, (denkend,) (18).
- (18) soto-ni kaeru-no-kodomo-ga iru-nodewanaika-to
außen-LOK Frosch-GEN-Kind-NOM da sein: PRS-EPIS-ZIT
dass das Froschkind wohl draußen sein kann
#
- 19 demo doko-ni-mo mie-masen
aber irgendwo-LOK-EMPH zu sehen sein-NEG: PRS
Aber nirgends ist (es) zu sehen.
#
- 20 suruto kaiinu-wa (21) atama-kara mado-no-soto-ni ochi-teshimaimashita
da Hund-TOP (21) Kopf-ab Fenster-GEN-außen-DIR fallen-TEL: PRT
Da fiel der Hund, (21), kopfüber durch das Fenster nach draußen.
- (21) garasu-no-bin-ga omokatta-node
Glas-GEN-Flasche-NOM schwer: PRT-weil
weil die gläserne Flasche schwer war
#
- 22 demo daijoubu
aberk ein Problem
(Er hat) aber kein Problem.
#
- 23 garasu-no-bin-wa ware-teshimaimashita-ga
Glas-GEN-Flasche-TOP zerbrechen-TEL: PRT-aber
Die gläserne Flasche zerbrach zwar, aber

- 24 kairinu-wa nantoka buji-deshita
Hund-TOP irgendwie heil-ASS: PRT
der Hund kam irgendwie heil (davon).
#
- 25 tonikaku heya-ni-wa i-nai-node
sowieso Zimmer-LOK-TOP das sein-NEG: PRS-weil
Weil sich (das Froschkind) sowieso nicht im Zimmer befindet,
#
- 26 soto-ni kaeru-no-kodomo-o sagashi-ni i-ttemiru-kotonishimasu
außen-DIR Frosch-GEN-Kind-AKK suchen-zu gehen-TEN-sich entscheiden: PRS
entschließen sich (der Junge und der Hund), sich auf die Suche zu machen.
#
- 27 shibaraku arui-teiku-to
eine Weile zu Fuß gehen-hin: PRS-to
Als (sie) eine Weile gehen,
#
- 28 hayashi-ni sashikakarimashita
Wald-DIR nahe kommen: PRT
kamen (sie) nahe an einen Wald.
#
- 29 kono-hayashi-no-naka-ni iru-kamoshirenai
DET-Wald-GEN-Innere-LOK da sein: PRS-EPIS: PRS
„(Das Froschkind) könnte sich in diesem Wald befinden.“
#
- 30 otokonoko-to-inu-wa hayashi-no-naka-ni hai-ttekimashita
Junge-und-Hund-TOP Wald-GEN-Innere-DIR hineintreten-hin: PRT
Der Junge und der Hund traten in den Wald hinein.
#
- 31 yagate jimen-ni chiisana ana-ga ai-teimasu
bald Grund-LOK klein Loch-NOM sich öffnen-RSLTV: PRS
Bald (finden sie/finde ich) am Boden ein kleines geöffnetes Loch.
#
- 32 otokonoko-wa (33) omo-tte
Junge-TOP (33) denken-te
Der Junge denkt, (33)
#
- (33) kono-naka-ni kaeru-no-kodomo-ga iru-kamoshirenai-to
DET-Innere-LOK Frosch-GEN-Kind-NOM da sein: PRS-EPIS: PRS-ZIT
dass sich das Froschkind darin befinden könnte
#
- 34 sono-ana-no-naka-o nozokikon-demimashita
DET-Loch-GEN-Innere-AKK hinunterblicken-TEM: PRT
(Er) blickt zuerst einmal in das Loch hinunter.
#
- 35 mata kairinu-wa (36)-hachinosu-ni kyoomi-o mo-tte
andererseits Hund-TOP (36)-Wespennest-DAT Interesse-AKK haben-te
Andererseits interessiert sich der Hund für das Wespennest, (36), und
#
- (36) sono-chikaku-no-ki-ni burasaga-tteiru
DET-Nähe-GEN-Baum-LOK sich hängen-RSLTV: PRS
das an einem (ihm) nahe (stehenden) Baum hängt

- 37 chikazui-teikimashita
 sich nähern-hin: PRT
 näherte sich (diesem Wespennest).
 #
- 38 otokonoko-ga ana-no-naka-o nozokikon-demiru-to
 Junge-NOM Loch-GEN-Innere-AKK hinunterblicken-TEN: PRS-to
 Als der Junge zuerst einmal in das Loch hinunterblickt,
 #
- 39 totsuzen ana-no-naka-kara nezumi-ga tobidashi-tekimashita
 plötzlich Loch-GEN-Innere-aus Maus-NOM herausspringen-her: PRT
 sprang plötzlich eine Maus aus dem Loch heraus.
 #
- 40 otokonoko-wa odoroi-te
 Junge-TOP erschrecken-te
 Der Junge erschreckt sich und
- 41 tobiagarimashita
 zurückschrecken: PRT
 schreckte zurück.
 #
- 42 mata kaiinu-no-hoo-wa (43) miki-ni ashi-o kake-te
 des Weiteren Hund-GEN-Richtung-TOP (43) Stamm-DIR Fuß-AKK anhängen-te
 Des Weiteren stützt der Hund, (43), (seine) Pfoten an dem Stamm ab und
- (43) hachinosu-ga tore-nai-node
 Wespennest-NOM abzunehmen sein-NEG: PRS-weil
 weil das Wespennest nicht abzunehmen ist
- 44 yusu-ttemimashita
 schütteln-TEN: PRT
 schüttelte (es) versuchsweise.
 #
- 45 suruto hachinosu-ga ochi-te
 da Wespennest-NOM fallen-te
 Da fällt das Wespennest herunter
- 46 hachi-ga naka-kara tobidashi-tekimashita
 Wespe-NOM Innere-aus herausspringen-her: PRT
 Die Wespen flohen aus (diesem) heraus.
 #
- 47 ippoo otokonoko-wa (48)-uro-o mitsukemashita
 andererseits Junge-TOP (48)-Loch-AKK finden: PRT
 Andererseits fand der Junge ein Loch, (48).
- (48) chikaku-no-ookina-ki-ni ai-teiru
 Nähe-GEN-groß-Baum-LOK sich öffnen-RSLTV: PRS
 das an einem nahen großen Baum entstanden ist
 #
- 49 moshikasuruto kaeru-no-ko-wa ko-no-naka-ni
 möglicherweise Frosch-GEN-Kind-TOP DET-GEN-Innere-LOK
 „Möglicherweise befindet sich das Froschkind darin.“
 iruno-kamoshirenai
 da sein: PRS-EPIS: PRS

- 50 otokonoko-wa ki-ni yojinoboru-to
 Junge-TOP Baum-DIR klettern: PRS-to
 Der Junge klettert auf den Baum und
- 51 sono-ana-no-naka-o nozoi-temimashita
 DET-Loch-GEN-Innere-AKK sehen-TEN: PRT
 blickt zuerst einmal in das Loch.
- #
- 52 suruto totsuzen sono-ki-no-uro-kara nanika-ga tobidashi-tekimashita
 da plötzlich DET-Baum-GEN-Loch-aus etwas-NOM herausspringen-her: PRT
 Da sprang plötzlich etwas aus dem Loch des Baumes heraus.
- #
- 53 otokonoko-wa odoroi-te
 Junge-TOP erschrecken-te
 Der Junge erschreckt und
- 54 ki-kara korogochi-teshimaimashita
 Baum-von rollend fallen-TEL: PRT
 rollte vom Baum herunter.
- #
- 55 (56)-wa fukuroo-deshita
 (56)-TOP Eule-ASS: PRT
 Es war eine Eule, (56).
- (56) ki-no-uro-kara tobidashi-tekita-no
 Baum-GEN-Loch-aus herausspringen-her: PRT-NR
 die aus dem Loch des Baumes herausflog
- #
- 57 ippoo inu-no-hoo-wa (58) sugoi-ikioi-de nige-teikimashita
 andererseits Hund-GEN-Richtung-TOP (58) entsetzlich-Kraft-mit fliehen-hin: PRT
 Andererseits floh der Hund, (58), mit einer enormen Kraft dahin.
- (58) (59)-hachi-tachi-ni oikake-rare-te
 (59)-Wespe-PL-DAT verfolgen-PASS-te
 von Wespen, (59), verfolgt
- (59) (60)-hachinosu-kara tobidashi-tekita
 (60)-Wespennest-aus herausspringen-her: PRT
 die aus dem Wespennest, (60), herausflogen
- (60) ki-kara ochi-teshimatta
 Baum-ab fallen-TEL: PRT
 das vom Baum abgefallen war
- #
- 61 okokonoko-wa (62) hayashi-no-naka-o nigemawarimasu
 Junge-TOP (62) Wald-GEN-Innere-AKK umherfliehen: PRS
 Der Junge flieht, (62), im Wald umher.
- (62) (63)-nanika-ni oikake-rare-te
 (63)-etwas-DAT verfolgen-PASS-te
 von etwas, (63), verfolgt
- (63) ki-no-uro-kara tobidashi-tekita
 Baum-GEN-Loch-aus herausspringen-her: PRT
 das aus dem Loch des Baums herausflog
- #

- 64 (65)-mono-wa fukuroo-deshita
 (65)-Gegenstand-TOP Eule-ASS: PRT
 Das Ding, (65), war eine Eule.
- (65) tobidashi-tekita
 herausspringen-her: PRT
 das (da) herausflog
- #
- 66 otokonoko-wa shibaraku hayashi-no-naka-o nigemawatta-ato
 Junge-TOP eine Weile Wald-GEN-Innere-AKK umherfliehen: PRT-nachdem
 Nachdem der Junge eine Weile im Wald umherfloh,
- 67 nantoka fukuroo-kara nigeru-kotogadekimashita
 irgendwie Eule-von fliehen-können: PRT
 konnte (er) der Eule irgendwie entfliehen.
- #
- 68 (69) otokonoko-ga omo-tteiru-to
 (69) Junge-NOM denken-IMP: PRS-to
 Während der Junge denkt, (69),
- (69) sate doo shi-yoo-to
 nun wie machen-VOL-ZIT
 was (er) nun machen sollte
- 70 (71)-inu-ga kae-ttekimashita
 (71)-Hund-NOM zurückkehren-her: PRT
 kehrte der Hund, (71), hierher zurück.
- (71) (72) dokoka-e i-ttshimatta
 (72) irgendwo-DIR gehen-TEL: PRT
 der, (72), irgendwohin gegangen war
- (72) hachi-ni oikake-rare-te
 Wespe-DAT verfolgen-PASS-te
 von den Wespen verfolgt
- #
- 73 hachi-ni sas-aretanodesh-oo
 Wespe-DAT stechen-PASS: PRT-EPIS
 (Er) müsste wohl von den Wespen gestochen worden sein.
- #
- 74 karada-juu-ga hareaga-tteimasu
 Körper-überall-NOM anschwellen-RSLTV: PRS
 (Sein) Körper ist überall angeschwollen.
- #
- 75 komatta-na
 in Verlegenheit geraten: PRT-PATH
 „(Ich der Junge) bin in einen Schlammassel geraten.“
- #
- 76 otokonoko-wa (77) takai-tokoro-kara kaeru-no-ko-o
 Junge-TOP (77) hoch-Ort-ab Frosch-GEN-Kind-AKK
 Der Junge entschied sich, (77), von einem hohen Ort aus zuerst einmal das Froschkind
 sagashi-temiru-kotonishimashita
 suchen-TEN-sich entscheiden: PRT
 zu suchen.

- (77) shikata-ga nai-node
 Methode-NOM fehlen: PRS-weil
 weil nichts zu machen ist
 #
- 78 chikaku-ni ookina iwa-ga atta-node
 Nähe-LOK groß Felsen-NOM da sein-weil
 Weil sich ein großer Felsen in (seiner) Nähe befand,
 #
- 79 toriaezu sono-ue-ni yojinobo-ttemimasu
 zunächst einmal DET-oben-DIR klettern-TEN: PRS
 klettert (er) zunächst einmal darauf.
 #
- 80 iwa-to i-ttemo
 Felsen-ZIT sagen-obwohl
 (Man) nennt (ihn) zwar Felsen, aber
 #
- 81 sorehodo hiroi-mono-dewa-nai-node
 so weiträumig-Gegenstand-ASS-NEG: PRS-weil
 er ist nicht so groß, (wie man erwarteten würde,) deshalb
 #
- 82 iwa-no-ue-ni noboru-to
 Felsen-GEN-oben-LOK aufsteigen-to
 – als (der Junge) den Felsen besteigt –
 #
- 83 (84)-kinoeda-o shikkarito te-de tsukan-de
 (84)-Baumzweig-AKK fest Hand-INST ergreifen-te
 packt (dieser) einen Ast, (84), mit (seiner) Hand fest und
 #
- (84) chikaku-ni aru
 Nähe-LOK da sein: PRS
 der sich in der Nähe befindet
 #
- 85 achikochi-o nagame-temimashita
 hier und da-AKK blicken-TEN: PRT
 blickte zuerst einmal hier und da.
 #
- 86 tokoroga sono-kinoeda-ga totsuzen ookina oto-o tate-te
 aber DET-Baumzweig-NOM plötzlich groß Geräusch-AKK geben-te
 Der Ast gibt aber plötzlich ein lautes Geräusch
 #
- 87 ugoki-hajimemashita
 sich bewegen-INCHO: PRT
 (Er) fing an sich zu bewegen.
 #
- 88 ugoki-hajimeta-kato'omoto
 sich bewegen-INCHO: PRT-sobald als
 Sobald (er) sich zu bewegen anfang,
 #
- 89 otokonoko-o furimawashi
 Junge-AKK schwingen (renyoo)
 schwingt (er) den Jungen (hin und her)
 #
- 90 yagate sono-kinoeda-ni okokonoko-wa hikkaka-ttेशhimaimashita
 bald DET-Baumzweig-DIR Junge-TOP hängen bleiben-TEL: PRT
 Der Junge blieb bald (darauf) am Ast hängen.
 #

- 91 (92)-mono-wa totsuzen kusamura-kara tobidashi-teiki
 (92)-Gegenstand-TOP plötzlich Busch-aus herausspringen-hin (renyoo)
 Das Ding, (92), sprang plötzlich aus dem Gebüsch
- (92) kinoeda-datta-hazuno
 Baumzweig-ASS: PRT-EPIS: PRS
 das ein Ast gewesen sein müsste
- 93 otokonoko-o sono-eda-no-aida-ni hasanda-mama
 Junge-AKK DET-Zweig-GEN-zwischen-LOK klemmen: PRT-während
 Den Jungen zwischen die Zweige klemmend,
- 94 sugoi-ikioi-de hashi-tteikimasu
 entsetzlich-Kraft-mit laufen-hin: PRS
 rast (das Ding) mit einer enormen Kraft hinüber.
- #
- 95 sore-wa shika-deshita
 DET-TOP Hirsch-ASS: PRT
 Es war ein Hirsch.
- #
- 96 shika-wa (97) kawa-made kake-teiku-to
 Hirsch-TOP (97) Fluss-bis laufen-hin: PRS-to
 Der Hirsch läuft, (97), bis zu einem Fluss und
- (97) otokonoko-o tsuno-no-aida-ni hasanda-mama
 Junge-AKK Geweih-GEN-zwischen-LOK klemmen: PRT-während
 den Jungen zwischen die Geweihe klemmend
- 98 otokonoko-to-kaiinu-o kawa-no-naka-e otoshi-teshimaimashita
 Junge-und-Hund-AKK Fluss-GEN-Innere-DIR werfen-TEL: PRT
 warf den Jungen und den Hund in den Fluss.
- #
- 99 mochiron otokonoko-to-kaiinu-wa mizu-no-naka-ni ochi-teshimaimashita
 selbstständig Junge-und-Hund-TOP Wasser-GEN-Innere-DIR fallen-TEL: PRT
 Selbstständig fielen der Junge und der Hund ins Wasser.
- #
- 100 (101) otokonoko-ga suimen-kara kao-o dasu-to
 (101) Junge-NOM Wasseroberfläche-aus Gesicht-AKK ausstrecken: PRS-to
 Als der Junge, (denkend,) (101), seinen Kopf aus dem Wasser herausstreckt,
- (101) hidoi-me-ni atta-to
 schrecklich-Ereignis-DAT begegnen: PRT-ZIT
 dass (er) einem schrecklichen Ereignis begegnet ist
- 102 yagate nanika kikinareta-koe-ga kikoe-tekimasu
 bald etwas vertraut-Stimme-NOM zu hören sein-her: PRS
 wird bald eine unbestimmte, (aber) vertraute Stimme hörbar.
- #
- 103 otokonoko-wa inu-to-iss honi (104)-maruta-ni chikayo-tteikimashita
 Junge-TOP Hund-mit-zusammen (104)-Klotz-DIR sich nähern-hin: PRT
 Der Junge näherte sich mit dem Hund zusammen einem Klotz, (104).
- (104) kawa-ni ui-teiru
 Fluss-LOK schweben-IMP: PRS
 der auf dem Fluss schwimmt
- #

- 105 (106) kaiinu-ni chuuisuru-to
(106) Hund-DAT ermahnen-to
(Der Junge) ermahnt den Hund, (106), und da
- (106) oto-o tate-chadameda-yo-to
Geräusch-AKK geben-nicht dürfen-EMPH-ZIT
dass (dieser) keine Geräusche machen darf
- 107 otokonoko-wa subayaku maruta-no-ue-ni tobiaga-ttemimashita
Junge-TOP flink Klotz-GEN-oben-DIR hinaufsteigen-TEN:
PRT
stieg der Junge zuerst einmal flink auf den Klotz hinauf.
- #
- 108 (109)-wa (110) nihikino-kaeru-deshita
(109)-TOP (110) ZAHL-Frosch-ASS: PRT
Es waren zwei Frösche, (109), (110).
- (109) maruta-no-ue-ni ita-no
Klotz-GEN-oben-LOK da sein-NR
die sich auf dem Klotz befanden
- (110) osoraku fuufu-nanodesh-oo
wohl Ehepaar-ASS: PRS-EPIS
vermutlich ein Ehepaar
- #
- 111 sore-dake-dewa-arimasen
DET-nur-ASS-NEG: PRS
Dies ist nicht das einzige, (was zu finden war).
- #
- 112 chikaku-no-kusamura-kara motto chiisana kaeru-tachi-ga
Nähe-GEN-Busch-aus noch klein Frosch-PL-NOM
Aus einem nahen Busch sprangen noch kleinere Frösche heraus.
tobidashi-tekuru-dewa-arimasenka
herausspringen-her: PRS-EMPH
- #
- 113 soshite sono-naka-ni otokonoko-wa mitsukemashita (114)-kaeru-o!
und DET-Innere-LOK Junge-TOP finden: PRT (114)-Frosch-AKK
Und innerhalb ihrer fand der Junge den Frosch, (114).
- (114) jibun-no-uchi-no-bin-kara tobidashi-teitta
selbst-GEN-Wohnung-GEN-Flasche-aus herausspringen-hin: PRT
der (damals) aus der Flasche in seiner Wohnung heraussprang
- #
- 115 sono-kaeru-wa (116) omo-tte
DET-Frosch-TOP (116) denken-te
Der Frosch denkt, (116),und
- (116) jibun-no-kazoku-ni a-oo-to
selbst-GEN-Familie-DAT begegnen-VOL-ZIT
dass (er) seine Familie treffen will
- 117 nige-tekitanodesu
fliehen-her: PRS
ist hierher geflohen.
- #

- 118 otokonoko-to-inu-wa sono-kaeru-no-ko-no-oyatachi-to shibaraku
 Junge-und-Hund-TOP DET-Frosch-GEN-Kind-GEN-Eltern-mit eine Weile
 Nachdem sich der Junge und der Hund eine Weile mit den Eltern des Froschkindes

hanashiatta-atode
 sich besprechen: PRT-nachdem
 besprochen haben,

- 119 sono-kaeru-no-ko-o tsure-te
 DET-Frosch-GEN-Kind-AKK mitnehmen-te
 nehmen (sie) das Froschkind mit und

- 120 modo-tteikimashita
 zurückkehrern-hin: PRT
 gingen zurück.

#

Frosch Vp7

- 1 taroo-kun-wa gosaino-otokonoko-desu
 Taroo-Herr-TOP ZAHL-Junge-ASS: PRS
 Taroo ist ein fünfjähriger Junge.

#

- 2 inu-o ka-tteimasu
 Hund-AKK sich halten-IMP: PRS
 (Er) hält sich einen Hund.

#

- 3 namae-wa pochi
 Name-TOP Pochi
 (Sein) Name (ist) Pochi.

#

- 4 sorekara saikin moo hitori nakama-ga fuemashita
 außerdem neulich noch ZAHL Kamerad-NOM sich vermehren: PRT
 Außerdem kam neulich noch ein Kamerad hinzu.

#

- 5 kaeru-no-pyonkichi-desu
 Frosch-GEN-Pyonkichi-ASS: PRS
 (Es) ist Frosch *Pyonkichi*.

#

- 6 sannin-wa itsumo tanoshiku ason-deimasu
 ZAHL-TOP stets fröhlich spielen-IMP: PRS
 Die drei spielen stets fröhlich.

#

- 7 aruhi hi-ga kure-te
 eines Tages Sonne-NOM untergehen-te
 Eines Tages geht die Sonne unter

- 8 pyonkichi-o itsumono-bin-ni ire-te
 Pyonkichi-AKK gewöhnlich-Flasche-DIR reintun-te
 (Taroo und Pochi) tun Pyonkichi wie gewöhnlich in eine Flasche rein

- 9 taroo-kun-to-pochi-wa nemashita
Taroo-Herr-und-Pochi-TOP einschlafen: PRT
Taroo und Pochi schliefen ein.
#
- 10 pyonkichi-wa chotto booken-ga shi-temi-taku-narimashita
Pyonkichi-TOP ein bisschen Abenteuer-AKK tun-TEN-DESID-werden: PRT
Pyonkichi verspürte den Wunsch, versuchsweise ein bisschen Abenteuer zu erleben.
#
- 11 sokode (12) sootto sootto bin-o nukedashi-te
deshalb (12) leise leise Flasche-AKK sich schleichen-te
Deshalb schleicht sich (er), (12), leise aus der Flasche und
- (12) futari-ga ne-teiru-aidani
ZAHL-NOM einschlaften-RSLTV: PRS-während
während beide, (Taroo und Pochi), schlafen
- 13 yoru-no-machi-ni dekake-teikimashita
Nacht-GEN-Stadt-DIR ausgehen-hin: PRT
machte sich auf den Weg in die nächtliche Stadt.
#
- 14 yokuasa taroo-to-pochi-ga meosamasu-to
nächster Morgen Taroo-und-Pochi-NOM erwachen: PRS-to
Als Taroo und Pochi am nächsten Morgen erwachen,
- 15 are, pyonkichi-ga i-masen
was! Pyonkichi-NOM da sein-NEG: PRS
ist Pyonkichi (zur Überraschung beider) nicht da.
#
- 16 doko-dar-oo
wo-ASS: PRS-EPIS
„Wo mag (er) wohl sein?“
#
- 17 dokoka-ni kakure-teiru-noka-naa
irgendwo-LOK sich verstecken-RSLTV: PRS-FR-PATH
„(Er) versteckt sich wohl irgendwo?!“
#
- 18 kutsu-no-naka-ka-naa
Schuhe-GEN-Innere-FR-PATH
„(Ist er) wohl in einem Schuh?“
#
- 19 beddo-no-naka-ka-naa
Bett-GEN-Innere-FR-PATH
„(Ist er) wohl im Bed?“
#
- 20 mado-no-soto-ka-naa
Fenster-GEN-außen-FR-PATH
„(Ist er) wohl draußen vor dem Fenster?“
#
- 21 acchikocchi mimashita-keredomo
hier und dort sehen: PRT-obwohl
(Taroo und Pochi) sahen hier und dort (nach), aber

- 22 pyonkichi-wa doko-ni-mo i-masen
 Pyonkichi-TOP irgendwo-LOK-EMPH das sein-NEG
 Pyonkichi ist nirgends.
 #
- 23 tooku-nimukatte yon-demimashita
 Ferne-nach rufen-TEN: PRT
 In die Ferne riefen (sie) versuchsweise.
 #
- 24 pyonkichi
 Pyonkichi
 „Pyonkichi“
 #
- 25 doko-da-yoo
 wo-ASS: PRS-EMPH
 „Wo bist (du)?“
 #
- 26 doko-ni kakure-teirunda-yoo
 wo-LOK sich verstecken-RSLTV: PRS-EMPH
 „Wo versteckst (du) dich?“
 #
- 27 wanwan wanwan
 ONOMA ONOMA
 „Wauwau, wauwau!“
 #
- 28 pochi-wa sonouchi (29)-bin-ni kao-o tsukkon-de
 Pochi-TOP bald (29)-Flasche-DIR Gesicht-AKK stecken-te
 Bald (darauf) steckt Pochi (seinen) Kopf in die Flasche, (29)
- (29) pyonkichi-ga hai-tteita
 Pyonkichi-NOM hineintreten-RSLTV: PRT
 in der Pyonkichi gewesen war
- 30 sonomama sagashi-hajimemashita
 unverändert suchen-INCHO: PRT
 und in dieser unveränderten (Haltung) fing (er) an zu suchen.
 #
- 31 (32)-pochi-wa sonomama mado-no-soto-ni okkochi-teshimaimashita
 (32)-Pochi-TOP unverändert Fenster-GEN-außen-DIR fallen-TEL: PRT
 Pochi, (32), fiel, nach wir vor (mit der Flasche auf dem Kopf), nach außen vor das Fenster.
 (32) (33) mado-no-soto-o mi-teita
 (33) Fenster-GEN-außen-AKK sehen-IMP: PRT
 der, (33), nach draußen aus dem Fenster sah
- (33) bin-o atama-ni kabutta-mama
 Flasche-AKK Kopf-LOK aufsetzen: PRT-während
 während er die Flasche auf dem Kopf trug
 #

- 34 bashaan
ONOMA
Platsch!
- #
- 35 pochi, nani-o ya-tteirundaa
Pochi, was-AKK tun-IMP: PRS
„Pochi, was machst (du)?“
- #
- 36 pyonkichi-no-uchi-ga ware-chatta-janaika
Pyonkichi-GEN-Haus-NOM zerbrechen-TEL: PRT-EMPH
„Das Haus von Pyonkichi zerbrach.“
- #
- 37 pochi-wa choppiri shonborishimashita
Pochi-TOP ein bisschen depressiv werden: PRT
Pochi wurde ein bisschen traurig.
- #
- 38 sate (39) i-tte
nun (39) sagen-te
Nun sagen (Taroo und Pochi), (39), und
- (39) kondo-wa soto-o sagashi-temi-yoo-to
diesmal-TOP draußen-AKK suchen-TEN-VOL-ZIT
dass sie diesmal versuchsweise draußen suchen wollen
- 40 futari-wa omote-e de-teikimashita
ZAHL-TOP draußen-DIR ausgehen-hin: PRT
machten sich beide auf den Weg.
- #
- 41 pyonkichi, doko-da-yoo
Pyonkichi wo-ASS: PRS-EMPH
„Pyonkichi, wo bist (du)?“
- #
- 42 koko-ka-naa
hier-FR-PATH
„(Ist Pyonkichi) wohl hier?“
- #
- 43 (44)-o pochi-ga (45) omo-tte
(44)-AKK Pochi-NOM (45) denken-te
Pochi (entdeckt), (44), und dachte, (45)
- (44) ki-no-ue-ni hachinosu-ga atta-no
Baum-GEN-oben-LOK Wespennest-NOM da sein: PRT-NR
dass sich ein Wespennest auf dem Baum befand
- (45) koko-ni pyonkichi-ga iru-noka-naa-to
hier-LOK Pyonkichi-NOM da sein-FR-PATH-ZIT
dass Pyonkichi darin sein könnte
- 46 hoe-tari
bellen-EXEMP
Mal bellt (er) unter anderem,

- 47 yusu-ttari shi-temimashita
schütteln-EXEMP-TEN: PRT
mal schüttelt (er) (das Nest) unter anderem.
#
- 48 sorekara taroo-wa (49)-ana-nimukatte (50) kii-tarishi-teimasu
außerdem Taroo-TOP (49)-Loch-nach (50) fragen-EXEMP-IMP: PRS
Überdies (ruft) Taroo fragend (50) in das Loch, (49), hinein.
- (49) jimen-ni aita
Grund-LOK sich öffnen: PRT
das im Boden entstand
- (50) pyonkichi, koko-kai-to
Pyonkichi hier-FR-ZIT
„Pyonkichi, (bist du) hier?“
#
- 51 demo (52)-wa hachi-bakkari
aber (52)-TOP Wespe-nur
Es sind jedoch nur Wespen, (52).
- (52) hachinosu-kara de-tekita-no
Wespennest-aus herauskommen-her: PRT-NR
die aus dem Wespennest herauskamen
#
- 53 pochi-wa (54) sugoi-ikioi-de nigedashi-teikimasu
Pochi-TOP (54) entsetzlich-Kraft-mit fliehen-hin: PRS
Pochi flieht, (54), mit einer enormen Kraft hinüber.
- (54) hachi-no-taigun-ni ow-are-te
Wespe-GEN-Schwarm-DAT verfolgen-PASS-te
vom Schwarm von Wespen verfolgt
#
- 55 taroo-wa mogura-san-ni (56)-(57) okor-are-te
Taroo-TOP Maulwurf-Herr-DIR (56)-(57) tadeln-PASS-te
Taroo wird von einem Maulwurf (mit folgenden Worten) getadelt: (56)-(57)
- 56 koko-ni-wa pyonkichi-san-wa i-nai-yo
hier-LOK-TOP Pyonkichi-Herr-TOP da sein-NEG: PRS-EMPH
„Hier befindet sich Pyonkichi nicht“
- 57 yoso-e i-ttekuree-to
anderswo-DIR gehen-bitte-ZIT
„Geh doch anderswohin“
- 58 kondo-wa ki-no-uro-no-tokoro-ni i-ttemimashita
diesmal-TOP Baum-GEN-Loch-GEN-Ort-DIR gehen-TEN: PRT
Diesmal geht (Taroo) versuchsweise zu einem Loch in einem Baum.
#
- 59 pyonkichi, koko-kaa
Pyonkichi hier-FR
„Pyonkichi, (bist du) hier?“
#
- 60 demo (61)-wa ookina fukuroo-san
aber (61)-TOP groß Eule-Herr
Es ist jedoch eine Eule, (61).

- 61 de-tekita-no
herauskommen-her: PRT-NR
die herauskam
#
- 62 sekkaku hito-ga yukkuri ne-teiru-noni
mit großer Mühe Person-NOM gemächlich einschlafen-RSLTV: PRS-obwohl
„Mit großer Mühe ist man, (ich die Eule), nun gemächlich eingeschlafen, also
63 jamasuru-njanai-yo
stören-NEG-EMPH
störe nicht!“
#
- 64 mata okor-are-teshimaimashita
wieder tadeln-PASS-TEL: PRT
(Taroo) wurde wieder getadelt.
#
- 65 taroo-wa kondo-wa iwa-ni noborimashita
Taroo-TOP diesmal-TOP Stein-DIR besteigen: PRT
Taroo bestieg diesmal einen Stein.
#
- 66 iwa-ni nobo-tte
Stein-DIR besteigen-te
(Er) besteigt den Stein,
67 (68)-kinoeda-ni te-o kake-te
(69)-Baumzweig-DIR Hand-AKK anhängen-te
legt (seine) Hände auf den Ast, (68), und
(68) sono-mukoo-ni atta
DET-drüben-LOK da sein: PRT
der drüben war
69 motto mukoo-o nozoi-temimashita
noch weiter drüben-AKK sehen-TEN: PRT
sah versuchsweise noch weiter drüben (nach).
#
- 70 soshitara kinoeda-ga kyuuni guragurato ugokimashita
da Baumzweig-NOM plötzlich ONOMA sich bewegen: PRT
Da bewegte sich der Ast plötzlich.
#
- 71 are!
Was!
„Was?!“
#
- 72 sore-wa kinoeda-janaku-te
DET-TOP Baumzweig-NEG-te
Das ist kein Ast
73 shikanotsuno-dattandesu
Hirschgeweih-ASS: PRT
(Es) war ein Hirschgeweih.
#

- 74 shika-mo sekkaku hitoyasumishi-teiru-tokoro'o
Hirsch-auch mit großer Mühe sich kurz ausruhen-IMP: PRS-während
Während sich der Hirsch ebenfalls mit großer Mühe ausruht,
- 75 totsuzen guraguranante yusur-areta-node
plötzlich ONOMA schütteln-PASS: PRT-weil
wurde (er) plötzlich geschüttelt, deshalb
- 76 chotto oko-ttshimaimashita
ein bisschen sich ärgern-TEL: PRT
ärgerte (er) sich ein bisschen.
- #
- 77 nani ya-tteirunda konna-tokoro-de!
was tun-IMP: PRS wie diese-Ort-LOK
„Was machst (du) hier?!“
- #
- 78 shika-wa taroo-o atama-no-ue-ni nokkeru-to
Hirsch-TOP Taroo-AKK Kopf-GEN-oben-LOK aufladen: PRS-to
Der Hirsch nimmt Taroo auf seinen Kopf und
- 79 (80) i-tte
(80) sagen-te
sagt: (80)
- (80) yooshi koo-shi-teyaru-to
Gut! DET-tun-geben: PRS-to
„Gut! (Ich) tue (dir) das an“
- 81 (82)-numa-ni bashaan hoorikon-deshimaimasu
(82)-Teich-DIR ONOMA hineinwerfen-TEL: PRS
(Der Hirsch) wirft Taroo in einen Teich hinein, (82).
- (82) soba-ni atta
Nähe-LOK da sein: PRT
der sich in der Nähe befand
- #
- 83 (84)-pochi-mo bashaan isshoni okkochi-teshimaimashita
(84)-Pochi-auch ONOMA zusammen fallen-TEL: PRT
Pochi, (85), fiel auch (mit diesem) zusammen (hinein).
- (84) (85) tsui-tekita
(85) folgen-her: PRT
der (85) (dem Taroo) hierher folgte,
- (85) shinpaishi-te
sich Sorgen machen-te
sich Sorgen machend
- #
- 86 futari-wa shibaraku ike-no-naka-de bonyarishi-teimashita-ga
Z AHL-TOP eine Weile Teich-GEN-Innere-LOK benommen sein-IMP: PRT-aber
Beide waren eine Weile im Teich benommen, aber
- 87 futo taroo-ga kizukimasu
plötzlich Taroo-NOM merken: PRS
plötzlich merkt Taroo (etwas).
- #

- 88 pochi, nanika kikoe-nai-ka
Pochi etwas zu hören sein-NEG: PRS-FR
„Pochi, hörst du nicht?“
#
- 89 hora shiii
voila! pst!
„Voila! Pst!“
#
- 90 kerokero kerokero
ONOMA ONOMA
„Quak, quak.“
#
- 91 (92)-ki-ga shimashita
(92)-Gefühl-NOM tun: PRT
(Beim Jungen) kam das Gefühl auf, (92).
- (92) pyonkichi-no-koe-ga kikoeru-yoona
Pyonkichi-GEN-Stimme-NOM zu hören sein: PRS-WIE
als ob die Stimme von Pyonkichi zu hören wäre
#
- 93 doko-ka-naa
wo-FR-PATH
„Wo (ist er) wohl?“
#
- 94 a! asoko-da
Ach! dort drüben-ASS: PRS
„Ach, dort drüben ist (er).“
#
- 95 (96)-ki-no-mukoogawa-o sotto futari-ga nozokimasu
(96)-Baum-GEN-jenseits-AKK leise ZAHL-NOM sehen: PRS
Auf die andere Seite eines Baumes, (96), blicken beide herab.
- (96) yokotawa-tteiru
sich legen-RSLTV: PRS
der (da) lag
#
- 97 soosuruto (98)-wa pyonkichi-dewanai-keredomo
da (98)-TOP Pyonkichi-NEG: PRS-obwohl
Derjenige, (98), ist kein Pyonkichi, sondern
- (98) soko-ni ita-no
dort-LOK da sein: PRT-NR
der dort war
- 99 (100)-kaeru-no-(101)-nihiki-deshita
(100)-Frosch-GEN-(101)-ZAHL-ASS: PRT
es waren zwei Frösche, (100) (101).
- (100) pyonkichi-to yoku nita
Pyonkichi-mit gründlich ähnlich sein: PRT
die dem Pyonkichi sehr ähnlich waren und

- (101) otoosan-to-okaasan-rashii
 Vater-und-Mutter-EPIS: PRS
 wohl Vater und Mutter (von Pyonkichi) sind
 #
- 102 yooku miru-to
 gründlich sehen: PRS-to
 Als (Taroo) gründlich hinsieht,
 #
- 103 sono-otoosan-okaasangaeru-no-kodomo-tachi-ga mawari-ni ippai imasu
 DET-Vater-Mutterfrosch-GEN-Kind-PL-NOM ringsum-LOK viel da sein: PRS
 sind viele Kinder des Froschpaares rings um (sie).
 #
- 104 kerokero kerokero
 ONOMA ONOMA
 „Quak, quak.“
 #
- 105 a! pyonkichi-da
 Ach! Pyonkichi-ASS: PRS
 „Ach, (da) ist Pyonkichi.“
 #
- 106 kodomo-tachi-no-mukoo-kara pyonkichi-ga pyonpyonto hane-tekimashita
 Kind-PL-GEN-drüben-aus Pyonkichi-NOM ONOMA hüpfen-her: PRT
 Pyonkichi hüpf über die Froschkinder hierher.
 #
- 107 sooka pyonkichi, tomodachi-ni ai-ni kitanda-ne
 ach so Pyonkichi Freund-DAT treffen-zu kommen: PRT-nicht wahr
 „Ach so, Pyonkichi, (du) bist zum Freundetreffen hierher gekommen, nicht wahr?“
 #
- 108 zuibun omaenokoto sagashitanda-yo
 ziemlich viel 2. Person suchen: PRT-EMPH
 „(Ich) habe dich ziemlich viel gesucht.“
 #
- 109 pyonkichi-mo tomodachi-to ae-te
 Pyonkichi-auch Freund-mit treffen können-te
 Dass Pyonkichi seine Freunde treffen kann,
 #
- 110 ureshikatta-keredomo
 glücklich: PRT-obwohl
 (darüber) war (er) glücklich, aber
 #
- 111 kaerimichi-ga wakara-naku-na-tte
 Rückweg-NOM wissen-NEG-werden-te
 (er) kennt den Rückweg nicht mehr und
 #
- 112 mayo-tteita-tokoro-dattandesu
 sich verirren-IMP: PRT-ORT-ASS: PRS
 verirrte sich (zu diesem Zeitpunkt).
 #
- 113 pochi-to-taroo-ni ae-te
 Pochi-und-Taroo-DAT treffen können-te
 (Pyonkichi) kann Pochi und Taroo (wieder) sehen

- 114 pyonkichi-mo ureshi-soodesu
 Pyonkichi-auch glücklich-aussehen: PRS
 (Darüber) scheint sich Pyonkichi zu freuen.
 #
- 115 tokidoki tomodachi-no-tokoro-ni mata tsure-teki-teageru-kara-ne
 ab und zu Freund-GEN-Ort-DIR wieder mitnehmen-her-geben: PRS-weil-EMPH
 „Ab und zu bringe (ich) dich wieder zu (deinen) Freunden, deshalb
- 116 kyoo-wa isshoni kaer-oo-ne
 heute-TOP zusammen zurückkehren-VOL-EMPH
 wollen (wir) heute zusammen zurückgehen.“
 #
- 117 soo i-tte
 so sagen-te
 So sagt (Taroo)
- 118 taroo-to-pochi-wa (119) ouchi-e kae-tteikimashita
 Taroo-und-Pochi-TOP (119) Haus-DIR zurückkehren-hin: PRT
 Taroo und Pochi gingen, (119), nach Hause zurück.
- (119) pyonkichi-o tsure-te
 Pyonkichi-AKK mitnehmen-te
 Pyonkichi mitnehmend
 #
- 120 soshite sannin-wa mata nakayoku kurashimashita-tosa
 und ZAHL-TOP wieder im Frieden leben: PRT-ZIT
 Und die drei lebten wieder im Frieden, so ist (es überliefert).
 #

Frosch Vp8

- 1 aru-tokoro-ni (2)-okokonoko-ga sun-deimashita
 irgendein-Ort-LOK (2)-Junge-NOM wohnen-IMP: PRT
 An irgendeinem Ort wohnte ein Junge, (2).
- (2) yotaroo-to iu
 Yotaroo-ZIT sagen: PRS
 der Yotaroo heißt
 #
- 3 yotaroo-wa daisukina pochi-to-issshoni kurashi-teimashita
 Yotaroo-TOP geliebt Pochi-mit-zusammen leben-IMP: PRT
 Yotaroo lebte mit seinem geliebten Pochi zusammen.
 #
- 4 pochi-wa inu-de
 Pochi-TOP Hund-ASS (renyoo)
 Pochi ist ein Hund
- 5 yonsai-gurai-desu
 ZAHL-ungefähr-ASS: PRS
 (Er) ist ungefähr vier Jahre alt.
 #

- 6 yotaroo-kun-wa mata pochi-nohokani kaeru-no-keroppi-o
 Yotaroo-Herr-TOP noch Pochi-außer Frosch-GEN-Keroppi-AKK
 Yotaroo hielt sich außer Pochi noch den Frosch *Keroppi*.
 ka-tteimashita
 sich halten: IMP: PRT
- #
- 7 keroppi-wa garasu-no-bin-no-naka-de kaw-are-teimashita
 Keroppi-TOP Glas-GEN-Flasche-GEN-Innere-LOK sich halten-PASS-IMP: PRT
 Keroppi wurde in einer gläsernen Flasche gehalten.
- #
- 8 aru-ban yotaroo-ga ne-teiru-aidani
 irgendein-Abend Yotaroo-NOM einschlafen-RSLTV: PRS-während
 Während Yotaroo eines Abends schläft,
- 9 keroppi-wa bin-kara nigedashi-teshimaimashita
 Keroppi-TOP Flasche-aus fliehen-TEL: PRT
 floh Keroppi aus der Flasche.
- #
- 10 asa yotaroo-ga oki-te
 Morgen Yotaroo-NOM erwachen-te
 Yotaroo erwacht am Morgen
- 11 kigatsuita-tokini
 zu sich kommen: PRT-wenn
 Als (er) zu sich kam
- 12 (13)-bin-wa karani na-tteita-node
 (13)-Flasche-TOP leer werden-RSLTV: PRT-weil
 war die Flasche, (13), leer, deshalb
- (13) keroppi-no hai-tteiru
 Keroppi-GEN hineintreten-RSLTV: PRS
 in der sich Keroppi befinden (sollte)
- 14 yotaroo-to-pochi-wa bikkurishi-te
 Yotaroo-und-Pochi-TOP erschrecken-te
 erschrecken sich Yotaroo und Pochi und
- 15 mawari-o sagashimashita
 ringsum-AKK suchen: PRT
 suchten ringsherum.
- #
- 16 yotaroo-wa daisukina-nagagutsu-o mo-tteitanda-keredomo
 Yotaroo-TOP geliebt-Stiefel-AKK in Besitz bringen-RSLTV: PRT-obwohl
 Yotaroo hatte Lieblingsstiefel
- 17 (18) hikkurikaeshi-temi-tarishi-temo
 (18) umkehren-TEN-EXEMP-EMPH
 (Er) kehrt beispielsweise zuerst einmal (die Stiefel, sich fragend,) (18), um
- (18) sono-naka-ni irunja-nai-ka-to
 DET-Innere-LOK existieren-NEG: PRS-FR-ZIT
 ob (der Frosch) nicht etwa drin ist

- 19 i-masen
existieren-NEG: PRS
(Der Frosch) ist nicht (drin).
#
- 20 pochi-wa garasu-no-bin-no-naka-ni atama-o tsukkonda-ra
Pochi-TOP Glas-GEN-Flasche-GEN-Innere-DIR Kopf-AKK stecken: PRT-wenn
Als Pochi (seinen) Kopf in die gläserne Flasche steckte,
- 21 kubi-ga nuke-naku-na-tteshimatta-node
Hals-NOM ausgehen-NEG-werden-TEL: PRT-weil
kam es dazu, dass der Kopf nicht mehr (aus der Flasche) herausgeht, deshalb
- 22 sonomama sagashimashita
unverändert suchen: PRT
suchte (Pochi) in dieser unveränderten (Haltung).
#
- 23 mado-no-soto-kara keroppi-o yondanda-keredomo
Fenster-GEN-außen-aus Keroppi-AKK rufen: PRT-obwohl
(Taroo) rief durch das Fenster hinaus nach Keroppi, aber
- 24 zenzen kotae-mo kikoe-teko-nai-shi
überhaupt Antwort-auch zu hören sein-her-NEG: PRS-und
überhaupt keine Antwort ist zu hören und
- 25 sugata-mo mie-masen
Gestalt-auch zu sehen sein-NEG: PRS
keine Gestalt (von Keroppi) ist zu sehen.
#
- 26 pochi-mo mado-kara kao-o dashi-teita-ra
Pochi-auch Fenster-aus Gesicht-AKK ausstrecken-RSLTV: PRT-wenn
Während Pochi sein Gesicht aus dem Fenster hinausstreckte,
- 27 bin-ga atama-ni hamatta-mamadatta-node
Flasche-NOM Kopf-LOK aufsetzen: PRT-im Verlauf: PRT-weil
– weil die Flasche auf (seinem) Kopf steckte (und)
- 28 sono-bin-ga omokatta-tameni
DET-Flasche-NOM schwer: PRT-weil
weil die Flasche schwer war –
- 29 shita-ni (30) okkochi-teshimaimashita
unten-DIR (30) fallen-TEL: PRT
(30) fiel nach unten hinunter.
- 30 baransu-o kuzushi-te
Gleichgewicht-AKK zerstören-te
verliert (Pochi) sein Gleichgewicht und
#
- 31 okkochita-tokini
fallen: PRT-wenn
Als er fiel,
- 32 bin-wa ware-teshimatta-node
Flasche-TOP zerbrechen-TEL: PRT-weil
zerbrach die Flasche, weshalb

- 33 yotaroo-wa sore-o okorimashita
 Yotaroo-TOP DET-AKK schimpfen: PRT
 Yotaroo darüber schimpfte.
 #
- 34 pochi-wa isshookenmei ayama-tte
 Pochi-TOP eifrig sich entschuldigen-te
 Pochi entschuldigt sich beflissen und
- 35 yotaroo-no-hoho-o peropero namemashita
 Yotaroo-GEN-Wange-AKK ONOMA lecken: PRT
 leckte die Wange von Yotaroo.
 #
- 36 sorede soto-ni deta-node
 damit außen-DIR herauskommen: PRT-weil
 Weil (beide auf diese Weise) nach draußen kamen,
- 37 yotaroo-to-pochi-wa nohara-ni keroppi-o sagashi-ni
 Yotaroo-und-Pochi-TOP Wiese-DIR Keroppi-AKK suchen-zu
 entschließen sich Yotaroo und Pochi, sich auf die Suche von Pochi zu machen.
 iku-kotonishimashita
 gehen-sich entschließen: PRT
 #
- 38 nohara-ni i-tte
 Wiese-DIR gehen-te
 (Sie) gehen zur Wiese
- 39 keroppi-tte yondanda-keredomo
 Keroppi-ZIT rufen: PRT-obwohl
 (Sie) riefen Keroppi, aber
- 40 zenzen kotae-ga ari-masen
 überhaupt Antwort-NOM da sein-NEG: PRS
 es gibt überhaupt keine Antwort.
 #
- 41 acchi-no-hoo-ni hachinosu-ga miemasu
 drüben-GEN-Richtung-LOK Wespennest-NOM zu sehen sein: PRS
 Dort drüben ist ein Wespennest zu sehen.
 #
- 42 hachinosu-kara hachi-ga nanbiki-mo tobidashi-teki-teimasu
 Wespennest-aus Wespe-NOM mehrere-EMPH herausspringen-her-IMP: PRS
 Mehrere Wespen fliegen (gerade) aus dem Wespennest heraus.
 #
- 43 yotaroo-wa (44)-o mitsuketa-node
 Yotaroo-TOP (44)-AKK finden: PRT-weil
 Yotaroo fand, (44), deshalb
- (44) tsuchi-ni ana-ga ai-teiru-no
 Erde-LOK Loch-NOM sich öffnenen-RSLTV: PRS-NR
 dass ein Loch in der Erde ist
- 45 (46) omo-tte
 (46) denken-te
 denkt (er), (46), und

- (46) so-no-naka-ni keroppi-ga iru-njanaika-to
 DESSEN-GEN-Innere-LOK Keroppi-NOM da sein-EPIS: PRS-ZIT
 dass Keroppi wohl darin ist
- 47 tsuchi-no-naka-nimukatte yon-demimashita
 Erde-GEN-Innere-nach rufen-TEL: PRT
 rief versuchsweise in die Erde hinein.
- #
- 48 soosuruto (49) mogura-ga tobidashi-tekimashita
 da (49) Maulwurf-NOM herausspringen-her: PRT
 Da springt ein Maulwurf, (49), (aus dem Loch) heraus.
- (49) bikkurishita-noka
 erschrecken: PRT-EPIS
 wohl erschreckt
- #
- 50 sooshiteiruidani pochi-wa (51) (52)-kinoeda-o yusuri-hajimemashita
 währenddessen Pochi-TOP (51) (52)-Baumzweig-AKK schütteln-INCHO: PRT
 Währenddessen fing Pochi, (51), an, den Baumzweig, (52), zu schütteln.
- (51) sakkino-hachinosu-no-hoo-ni kyoomi-o
 vorhin-Wespennest-GEN-Richtung-DAT Interesse-AKK
 wohl an dem vorherigen Wespennest interessiert
- mo-tteshimatta-rashiku
 haben-TEL: PRT-EPIS (renyoo)
- (52) hachinosu-ga kutsui-teiru
 Wespennest-NOM anhaften-RSLTV: PRS
 an dem das Wespennest anhaftet
- #
- 53 zutto yusu-tteita-ra
 lange Zeit schütteln-IMP: PRT-wenn
 (Pochi) schüttelte ihn lange Zeit, und da
- 54 tsuini hachinosu-wa jim-en-ni ochimashita
 endlich Wespennest-TOP Grund-DIR fallen: PRT
 fiel das Wespennest endlich auf den Boden.
- #
- 55 bikkurishi-te
 erschrecken-te
 (Die Wespen) erschrecken
- 56 hachi-tachi-ga sono-su-kara tobidashi-tekimashita
 Wespe-PL-NOM DET-Nest-aus herausspringen-her: PRT
 Die Wespen fliegen aus dem Nest heraus.
- #
- 57 sonotoki yotaroo-wa futoi-betsuno-ki-no-ana-o mitsuke-te
 zu dieser Zeit Yotaroo-TOP dick-ander-Baum-GEN-Loch-AKK finden-te
 Während dieser Zeit findet Yotaroo ein Loch in einem anderen, dicken Baum
- 58 (59) omotta-node
 (59) denken: PRT-weil
 Weil (er sich fragend) dachte, (59)

- (59) sono-naka-ni keroppi-ga i-naino-ka-to
 DET-Innere-LOK Keroppi-NOM da sein-NEG: PRS-FR-ZIT
 ob Keroppi darin nicht ist
- 60 ana-no-naka-ni keroppi-o yon-demimashita
 Loch-GEN-Innere-DIR Keroppi-AKK rufen-TEN: PRT
 rief (er) versuchsweise nach Keroppi in das Loch hinein.
- #
- 61 soosuruto ana-kara-wa kondo-wa fukuroo-ga tobidashi-tekite
 da Loch-aus-TOP diesmal-TOP Eule-NOM herausspringen: her-te
 Da fliegt diesmal aus dem Loch eine Eule heraus
- 62 (63)-yotaroo-wa ki-kara korogariochi-teshimaimashita
 (63)-Yotaroo-TOP Baum-ab rollend fallen-TEL: PRT
 Yotaroo, (63), rollte vom Baum herunter.
- (63) bikkurishita
 erschrecken: PRT
 der erschrak
- #
- 64 sonotoki pochi-wa (65) nigemawa-tteiru-tokoro-deshita
 zu dieser Zeit Pochi-TOP (65) umherfliehen-IMP-Ort-ASS: PRT
 Zu derselben Zeit floh Pochi (65) umher.
- (65) (66)-hachi-tachi-kara oikake-rare-te
 (66)-Wespe-PL-von verfolgen-PASS-te
 von den Wespen, (66), verfolgt
- (66) okotta
 sich ärgern: PRT
 die zornig wurden
- #
- 67 yotaroo-wa (68) yahari nigemawa-tteiru-uchini
 Yotaroo-TOP (68) ebenfalls umherfliehen-IMP: PRS-während
 Während Yotaroo ebenfalls, (68), umherflieht,
- (68) fukuroo-ni oikake-rare-te
 Eule-DAT verfolgen-PASS-te
 von der Eule verfolgt
- 69 ookina iwa-o mitsukemashita
 groß Stein-AKK finden: PRT
 fand (er) einen Stein.
- #
- 70 sokode (71) omo-tte
 deshalb (71) denken-te
 Deshalb denkt (er), (71),
- (71) (72) mitsukaru-kamoshirenai-to
 (72) sich finden lassen: PRS-EPIS: PRS-ZIT
 dass sich (Keroppi), (72), finden lassen würde
- (72) (73) yon-demita-ra
 (73)rufen-TEN: PRT-wenn
 wenn (er), (73), versuchsweise (nach Keroppi) rufen würde

- (73) iwa-ni nobo-tte
Stein-DIR besteigen-te
auf den Stein hinauf gestiegen
- 74 iwa-ni nobo-tte
Stein-DIR besteigen-te
(Taroo) besteigt den Stein und
- 75 yon-demimashita
rufen-TEN; PRT
rief versuchsweise.
- #
- 76 suruto (77) (78)-shika-ga meosamashi-te
da (77) (78)-Hirsch-NOM erwachen-te
Da erwacht, (77), ein Hirsch, (78), und
- (77) yotaroo-no-koe-ni bikkurishita-noka
Yotaroo-GEN-Stimme-DAT erschrecken: PRT-EPIS
wohl von der Stimme von Yotaroo erschreckt
- (78) iwa-no-sugu-ushiro-de hirune-o shi-teita
Stein-GEN-unmittelbar-hinten-LOK Mittagsschlaf-AKK tun-IMP: PRT
der direkt hinter dem Stein Mittagsschlaf hielt
- 79 tachiagarimashita
sich stellen: PRT
stand auf.
- #
- 80 yotaroo-wa shikanotsuno-ni hikkake-rare-te
Yotaroo-TOP Hirschgeweih-DAT anhängen-PASS-te
Yotaroo wird vom Hirschgeweih festgehalten
- 81 mochiage-rare-teshimaimashita
aufheben-PASS-TEL: PRT
(Er) wurde aufgehoben.
- #
- 82 shika-wa (83) wakara-zu
Hirsch-TOP (83) verstehen-NEG (renyoo)
Der Hirsch versteht nicht, (83)
- (83) nani-ga okotta-noka
was-NOM passieren: PRT-FR
was passiert ist
- 84 me-no-mae-ga kuraku na-tteshimatta-node
Auge-GEN-vorn-NOM dunkel werden-TEL: PRT-weil
Weil (ihm die Augen von Yotaroo) verdunkelt wurden,
- 85 hashirimawarimashita
umherlaufen: PRT
lief (er) umher.
- #
- 86 hashirimawatta-sueni
umherlaufen: PRT-am Ende
Nachdem (der Hirsch) umherlief,

- 87 gakeppuchi-made ki-te
Klippe-bis kommen-te
kommt (er) zu einer Klippe
- 88 shika-wa sore-ni kigatsui-te
Hirsch-TOP DET-DAT merken-te
Der Hirsch merkt (sein Ankommen an der Klippe) und
- 89 kyuubureeki-de sutoppushimashita
Notbremse-INST halten-PRT
hielt notbremsend an.
- #
- 90 tokoroga yotaroo-wa sonotokini hazumide gake-kara
aber Yotaroo-TOP dabei wegen der Fliehkraft Klippe-ab
Yotaroo fiel jedoch dabei, wegen der Fliehkraft, kopfüber von der Klippe in die

tanizoko-ni massakasamani ochi-teshimaimashita
Schlucht-DIR kopfüber fallen-TEL: PRT
Schlucht.
- #
- 91 (92)-pochi-mo isshoni gake-kara shita-nimukatte massakasamadesu
(92)-Pochi-auch zusammen Klippe-ab unten-nach kopfüber-ASS: PRS
Pochi, (92), (fiel ebenfalls mit Taroo) zusammen kopfüber von der Klippe nach unten.
- (92) (93) hashi-ttekita
(93) laufen-her: PRT
der (93) hierher lief
- (93) tsui-teki-te
folgen-her-te
(dem Hirsch) folgend
- #
- 94 tanizoko-nimukatte zudoonto ochiru-to'omoiki-ya
Schlucht-nach ONOMA fallen: PRS-beinahe denken: PRT-EMPH
(Man hätte beinahe vermutet, dass beide) auf den Grund der Schlucht krachend hin-
fallen würden
- 95 tani-wa fukaku-naku
Tal-TOP tief-NEG (renyoo)
Das Tal ist (aber) nicht tief
- 96 sugu shita-ni ogawa-ga nagare-teirunodeshita
unmittelbar unten-LOK Bach-NOM fließen-IMP: PRT
Am Grund der Schlucht fließt das Wasser eines Bachs.
- #
- 97 yotaroo-to-pochi-wa tasuka-tte
Yotaroo-und-Pochi-TOP davonkommen-te
Yotaroo und Pochi kommen davon
- 98 suguni okiagaru-kotogadekimashita
sofort aufstehen-können: PRT
(Sie) konnten sofort aufstehen.
- #
- 99 kawa-no-naka-kara okiaga-tte
Fluss-GEN-Innere-aus aufstehen-te
(Sie) stehen aus dem Fluss auf

- 100 mi-temiru-to
sehen-TEN: PRS-to
Als (sie) sich versuchsweise umsehen,
- 101 sugu yoko-ni (102)-ki-ga koroga-tteimashita
unmittelbar neben-LOK (102)-Baum-NOM umfallen-RSLTV: PRT
lag neben (ihnen) ein Baum, (102).
- (102) kuchita
verfaulen: PRT
der verfault ist
- #
- 103 futo (104)-ki-ga shita-node
plötzlich (104)-Gefühl-NOM tun: PRT-weil
Plötzlich kam (bei Taroo) das Gefühl auf, (104), deshalb
- (104) keroppi-no-koe-ga kikoeta-yoona
Keroppi-GEN-Stimme-NOM zu hören sein: PRT-WIE
als ob die Stimme von Keroppi zu hören gewesen wäre
- 105 pochi-nimukatte yotaroo-wa shii-to iimashita
Pochi-nach Yotaroo-TOP pst!-ZIT sagen: PRT
sagte Taroo zu Pochi „pst!“
- #
- 106 jitto mimi-o sumasu-to
starr Ohr-AKK spitzen: PRS-to
Als Taroo angestrengt seine Ohren spitzt,
- 107 ki-no-mukoogawa-kara keroppi-no-koe-ga kikoe-tekimashita
Baum-GEN-jenseits-aus Keroppi-GEN-Stimme-NOM zu hören sein-her: PRT
war die Stimme von Keroppi auf der anderen Seite des Baums zu hören.
- #
- 108 sokode futoi-miki-o norikoe-te
deshalb dick-Stamm-AKK übersteigen-te
Deshalb steigt (er) über den dicken Stamm
- 109 nozokikon-demiru-to
hinunterblicken-TEN: PRS-to
(Er) blickt versuchsweise hinunter und
- 110 keroppi-to-sono-nakama-tachi-ga imashita
Keroppi-und-dessen-Kamerad-PL-NOM da sein: PRT
Keroppi und seine Kameraden waren da
- #
- 111 keroppi-no-otoosan-to-okaasan-to-kyoodai-tachi-ga sokoni minna
Keroppi-GEN-Vater-und-Mutter-und-Geschwister-PL-NOM dort-LOK alle
Vater, Mutter und die Geschwister von Keroppi waren alle dort anwesend.
- ita-nodesu
da sein: PRT
- #
- 112 yotaroo-wa keroppi-o mitsuke-te
Yotaroo-TOP Keroppi-AKK finden-te
Yotaroo findet Keroppi und

- 113 anshinshimashita
sich erleichtert fühlen: PRT
fühlte sich erleichtert.
#
- 114 keroppi-mo (115) i-ttekureta-node
Keroppi-auch (115) sagen-geben: PRT-weil
Keroppi sagte, (115), deshalb
- (115) yotaroo-no-tokoro-ni kaeru-to
Yotaroo-GEN-Ort-DIR zurückkehren: PRS-ZIT
dass (er) zu Yotaroo zurückkehre
- 116 yotaroo-wa keroppi-o tsurekaeru-kotonishimashita
Yotaroo-TOP Keroppi-AKK nach Hause mitnehmen-sich entscheiden: PRT
entschied sich Yotaroo, Keroppi nach Hause mitzunehmen.
#
- 117 keroppi-no-otoosan-to-okaasan-to-kyoodai-tachi-mo (118) sore-o
Keroppi-GEN-Vater-und-Mutter-und-Geschwister-PL-auch (118) DET-AKK
Der Vater, die Mutter und die Geschwister von Keroppi sahen ihnen, (118), nach.
mioku-ttekuremashita
nachsehen-geben: PRT
- (118) yorokon-de
sich freuen-te
sich freuent
#

Frosch Vp14

- 1 otokonoko-wa kaeru-o ippiki tsukamaemashita
Junge-TOP Frosch-AKK ZAHL fangen: PRT
Ein Junge fing einen Frosch.
#
- 2 shikashi asa-ni naru-to
aber Morgen-zu werden: PRS-to
Als es jedoch Morgen wird,
- 3 kaeru-ga i-masen
Frosch-NOM da sein-NEG: PRS
ist der Frosch nicht da.
#
- 4 otokonoko-wa heya-no-naka-o sagashimashita
Junge-TOP Zimmer-GEN-Innere-AKK suchen: PRT
Der Junge suchte (den Frosch) im Zimmer.
#
- 5 demo buutsu-no-naka-ni-mo soto-ni-mo i-masen
aber Stiefel-GEN-Innere-LOK-EMPH außen-LOK-EMPH da sein-NEG: PRS
(Dieser) ist jedoch weder in Stiefeln noch außerhalb derselben da.
#
- 6 inu-wa bin-kara atama-ga nuke-naku-na-tteshimai
Hund-TOP Flasche-aus Kopf-NOM ausgehen-NEG-werden-TEL (renyoo)
Es kam dazu, dass der Kopf des Hundes nicht mehr aus der Flasche herausgeht

- 7 soto-ni okkochi-teshimaimashita
 außen-DIR fallen-TEL: PRT
 (Der Hund) fiel nach außen.
 #
- 8 (9) (10) otokonoko-wa inu-o okorimashita
 (9) (10) Junge-TOP Hund-AKK tadeln: PRT
 Der Junge tadelte den Hund, (9) (19).
 (9) dame-janaika
 nicht gehen-EMPH
 dass es so nicht gehe (und)
- (10) konnakoto shi-chadamedaya-yo-to
 so etwas tun-nicht dürfen-EMPH-ZIT
 dass (der Hund) so etwas nicht tun dürfe
 #
- 11 soto-ni de-te
 außen-DIR ausgehen-te
 (Der Junge) geht nach außen hinaus,
- 12 kaerunokoto-o yon-demi-temo
 Frosch-AKK rufen-TEN-EMPH
 ruft versuchsweise nach dem Frosch,
- 13 jimeno-ana-o nozoi-temi-temo
 Grund-GEN-Loch-AKK sehen-TEN-EMPH
 blickt versuchsweise in ein Loch im Boden hinein und
- 14 ki-no-ana-o nozoi-temi-temo
 Baum-GEN-Loch-AKK sehen-TEN-EMPH
 blickt versuchsweise in ein Loch in einem Baum hinein
- 15 kaeru-wa doko-ni-mo i-masen
 Frosch-TOP irgendwo-LOK-EMPH da sein-NEG: PRS
 Der Frosch befindet sich nirgends.
 #
- 16 tochuu fukuroo-ni a-ttari
 unterwegs Eule-DAT treffen-EXEMP
 Mal begegnet (er) unter anderem unterwegs einer Eule,
- 17 hachi-ni oikake-rare-tari
 Wespen-DAT verfolgen-PASS-EXEMP
 mal wird (er) unter anderem von Wespen verfolgt,
- 18 shika-ni oikake-rare-tarishimashita
 Hirsch-DAT verfolgen-PASS-EXEMP: PRT
 mal wurde (er) unter anderem von einem Hirsch verfolgt.
 #
- 19 soshite saigo-wa kawa-ni ochi-teshimaimashita
 und Ende-TOP Fluss-DIR fallen-TEL: PRT
 Und schließlich stürzte (er) in einen Fluss.
 #
- 20 suruto doko-karaka kaeru-no-koe-ga kikoemasu
 dai rgendwo-aus Frosch-GEN-Stimme-NOM zu hören sein: PRS
 Da ist die Stimme eines Frosches irgendwo zu hören.
 #

- 21 sotto (22)-ki-no-ura-o nozoi-temiru-to
 leise (22)-Baum-GEN-Rückseite-AKK sehen-TEN: PRS-to
 Als er hinter einen Baum, (22), zuerst einmal blickt,
- (22) koe-no suru
 Stimme-GEN tun: PRS
 aus dem eine Stimme ertönt
- 23 soko-ni-wa kaeru-ga nihiki imashita
 dort-LOK-TOP Frosch-NOM ZAHL da sein: PRT
 befanden sich zwei Frösche dort.
- #
- 24 sono-kaeru-ni-wa takusanno-akachan-ga imashita
 DET-Frosch-LOK-TOP viel-Baby-NOM da sein: PRT
 Die Frösche hatten viele Babys.
- #
- 25 onokonoko-wa akachan-o ippiki mora-tte
 Junge-TOP Baby-AKK ZAHL erhalten-te
 Der Junge erhält eines der Babys geschenkt und
- 26 ie-ni kaerimashita
 Haus-DIR zurückkehren: PRT
 kehrte nach Hause zurück.
- #

Frosch Vp15

- 1 otokonoko-wa inu-to yoru kaeru-o nagame-teimashita
 Junge-TOP Hund-mit Nacht Frosch-AKK zusehen-IMP: PRT
 Der Junge betrachtet in einer Nacht mit (seinem) Hund zusammen (seinen) Frosch.
- #
- 2 otokonoko-ga nemuri-ni tsuku-to
 Junge-NOM Schlaf-DIR ankommen: PRS-to
 Als der Junge einschläft,
- 3 kaeru-wa bin-o nukedashi-te
 Frosch-TOP Flasche-AKK sich schleichen-te
 schleicht sich der Frosch aus der Flasche
- 4 asa okokonoko-ga okiru-to
 Morgen Junge-NOM erwachen: PRS-to
 Als der Junge am nächsten Morgen erwacht,
- 5 moo i-naku-na-tteimashita
 bereits da sein-NEG-werden-RSLTV: PRT
 war (der Frosch) bereits nicht mehr da.
- #
- 6 ie-no-naka-no-doko-o sagashi-temo
 Haus-GEN-Innere-GEN-irgendwo-AKK suchen-EMPH
 (Der Junge) sucht alle Ecken im Haus ab
- 7 kaeru-wa de-teki-masen
 Frosch-TOP herauskommen-her-NEG: PRS
 Der Frosch taucht nicht auf.
- #

- 8 mado-no-soto-o yon-demi-temo
Fenster-GEN-außen-AKK rufen-TEN-EMPH
Versuchsweise ruft (der Junge) aus dem Fenster hinaus
- 9 de-teki-masen
herauskommen-her-NEG: PRS
(Der Frosch) taucht nicht auf.
- #
- 10 soto-ni yobikake-temo
außen-DIR rufen-EMPH
(Der Junge) ruft nach außen (in die Ferne)
- 11 kaeru-wa de-teki-masendeshita
Frosch-TOP herauskommen-her-NEG: PRT
Der Frosch erschien nicht.
- #
- 12 mori-no-naka-o sagashi-ni i-tte
Wald-GEN-Innere-AKK suchen-zu gehen-te
(Der Junge) geht zur Suche in den Wald
- 13 ana-no-naka-ni yobikake-temi-tarishi-temo
Loch-GEN-Innere-DIR rufen-TEN-EXEMP-EMPH
Mal ruft (er) versuchsweise unter anderem in ein Loch
- 14 hokano doobutsu-ga de-tekuru-dake-de
ander-Tier-NOM herauskommen-her: PRS-nur-ASS (renyoo)
Es kamen nur andere Tiere heraus
- 15 kaeru-wa de-teki-masen
Frosch-TOP herauskommen-her-NEG: PRS
Der Frosch erscheint nicht.
- #
- 16 inu-wa ki-o tsutsui-tarishi-te
Hund-TOP Baum-AKK klopfen-EXEMP-te
Mal klopft der Hund unter anderem an einen Baum
- 17 hachinosu-o otoshi-te
Wespennest-AKK fallen lassen-te
(Er) bringt ein Wespennest zum Fallen und
- 18 hachi-ni oikake-rare-teshimaimashita
Wespe-DAT verfolgen-PASS-TEL: PRT
wurde von den Wespen verfolgt.
- #
- 19 kinone-no-atari-no-ana-o otokonoko-ga nozoku-to
Baumwurzel-GEN-Gegend-GEN-Loch-AKK Junge-NOM sehen: PRS-to
Als der Junge in ein Loch an der Baumwurzel hineinblickt,
- 20 fukuroo-ga de-teki-te
Eule-NOM herauskommen-her-te
kommt eine Eule heraus und
- 21 okkake-rare-teshimaimashita
verfolgen-PASS-TEL: PRT
(der Junge) wurde (von ihr) verfolgt.
- #

- 22 ookina iwa-ni nobo-tte
groß Stein-DIR besteigen-te
Der Junge besteigt einen großen Stein
- 23 (24) omotta-ra
(24) denken: PRT-wenn
(Er) denkt, (24), und(/aber)
- (24) kinoeda-ni shigamitsuita-to
Baumzweig-DIR sich anklammern: PRT-ZIT
dass (er) sich an einen Ast angeklammert hatte
- 25 sore-wa kinoeda-dewa-naku
DET-TOP Baumzweig-ASS-NEG (renyoo)
es ist kein Baumzweig
- 26 shikanotsuno-de
Hirschgeweih-ASS (renyoo)
(Es) ist ein Hirschgeweih
- 27 otokokono-wa shika-no-atama-ni nose-rare-te
Junge-TOP Hirsch-GEN-Kopf-DIR aufladen-PASS-te
Der Junge wird auf den Kopf des Hirsches aufgeladen und
- 28 sonomama gake-kara otos-are-teshimaimashita
unverändert Klippe-ab werfen-PASS-TEL: PRT
wurde so (wie er war) von der Klippe geworfen.
- #
- 29 inu-mo (30) gake-kara ochi-teshimaimashita
Hund-auch (30) Klippe-ab fallen-TEL: PRT
Der Hund fiel ebenfalls, (30), von der Klippe herab.
- (30) hachi-ni oikake-rareta-mama
Wespe-DAT verfolgen-PASS: PRT-während
von den Wespen verfolgt
- #
- 31 shikashi shita-ni-wa mizutamari-ga atta-node
aber unten-LOK-TOP Pfütze-NOM da sein: PRT-weil
Weil sich unten jedoch eine Pfütze befand,
- 32 otokonoko-to-inu-wa buji-deshita
Junge-und-Hund-TOP heil-ASS: PRT
waren der Junge und der Hund heil (davon gekommen).
- #
- 33 suruto otokonoko-wa chiisana monooto-ni kizukimashita
da Junge-TOP klein Geräusch-DAT merken
Da merkte der Junge ein kleines Geräusch.
- #
- 34 sono-hoo-e shizukani chikayo-ttemiru-to
DET-Richtung-DIR leise sich nähern-TEN: PRS-to
(Er) nähert sich zuerst einmal geräuschlos in dessen Richtung und
- 35 kaeru-wa betsuno kaeru-to-iss honi nakayoku suwa-tteimashita
Frosch-TOP ander- Frosch-mit-zusammen friedlich sich setzen-RSLTV: PRT
der Frosch saß mit einem anderen Frosch friedlich zusammen.
- #

- 36 kodomo-mo takusan deki-teimashita
Kind-auch viel entstehen-RSLTV: PRT
Es waren (bereits) viele Kinder zur Welt gekommen.
#
- 37 otokonoko-wa sono-kaeru-no-kodomo-no-ippiki-o mora-tte
Junge-TOP DET-Frosch-GEN-Kind-GEN-ZAHL-AKK erhalten-te
Der Junge erhält eines der Froschkindern geschenkt und
- 38 ouchi-ni kaerimashita
Haus-DIR zurückkehren: PRT
kehrte nach Hause zurück.
#

C: DIE DEUTSCHEN NACHERZÄHLUNGEN

Quest Vp01

001 also *1* der film beginnt
002 wir sehen ein figur / ein mensch / eine figur / ein*e masse / ein es
003 also wir sehen ne figur
004 die liegt in der wüste
005 und sieht auch schon leidend aus
006 also es ist deutlich / äh wasser fehlt
007 und äh er liegt so eingegraben im sand dort
008 und ähm *1* sieht in seiner reichweite ne / dann eine flasche *
009 und will dahin gelangen
010 und gräbt sich so vor in dem sand **
011 und ähm *2* äh will die flasche greifen
012 und in dem moment äh tut sich diese wüste auf
013 macht ne öffnung*
014 und d / derjenige wird hinabgesogen *

ENDESZENE 1

015 und fällt in eine neue ebene
016 aber eigentlich in eine neue wüste ** in eine art papierwüste
017 kann man s mal nennen
018 also äh macht auch genau so einen kahlen eindruck **
019 äh ist ausgestattet eben mit mit papier eh blätter
020 die die umherfliegen
021 trockenheit
022 und das gleiche spiel auf dieser ebene noch mal die suche nach wasser
023 und äh er sucht
024 und findet dann an einer stelle so quasi
025 das papier ist aufgeweicht
026 vorher merkt man noch ein bißchen ne aggressive umwelt
027 ihm fliegen blätter richtig ins gesicht
028 und an ner stelle findet er dann so aufgeweicht so so aufgeweichtes papier sozusagen
wasser
029 greift hin
030 patscht hin
031 und in dem moment wechselt wieder die ebene
032 und er wird wieder /
033 patscht dieses papier durch
034 es bricht
035 also naja papier bricht nicht
036 es reißt
037 es ** ist aufgeweicht
038 und er fällt wieder in in ne neue ebene
039 was ist hier dann ne steinwüste ** wird *2*

ENDESZENE 2

040 ach so wir waren ja bei dem wechsel wieder
041 also in die steinebene fällt runter
042 immer noch auf der suche nach wasser **
043 ähm ** die umgebung grau düster trist
044 äh irgendwie ein wieder so ne öde leere **
045 und äh steinbrocken in allen möglichen variationen *
046 und läuft umher
047 und plötzlich tun sich äh aus der erde immer so steintürme auf *

048 die plötzlich herausschießen
049 also irgendwie wird die umwelt jetzt auch noch
050 nicht nur daß sie von der umgebung her ziemlich irgendwie durch die durch die äh
einfachheit oder tristheit aggressiv wird
051 sie wird richtig aggressiv
052 also es schießen immer so stein * ansammlungen hoch
053 und es **
054 äh ** unter anderem auch erneut einer
055 wo er an dem platz an dem er grade steht
056 und er ist dann /
057 er wird dann quasi erhoben von diesem steinhaufen
058 der so aus der erde heraus sich türmt
059 und äh muß jetzt also zusätzlich versuchen da runterzuklettern
060 tut es auch
061 rutscht ab irgendwie
062 also die die kreatur wird irgendwie immer geschundener
063 rutscht noch ab
064 fällt hin
065 dis äh fühlt man fast dann
066 wenn man sieht
067 und äh sieht auch wieder plötzlich eine stelle
068 wo er wasser wohl vermutet
069 also wo es aussieht als ob da wasser sei *1*
070 arbeitet sich also dahin vor
071 nachdem er da abgestiegen abgerutscht ist **
072 und äh versucht es mit den händen zu fühlen
073 zu greifen
074 und merkt dass es irgendwie /
075 dass wasser ist unter stein
076 es ist irgendwie wie versteinert
077 und äh der durst treibt ihn dann
078 er nimmt dann so n felsbrocken
079 und versucht draufeinzuammern
080 oder hauen
081 damit er irgendwie zum wasser gelangen kann
082 und in dem moment ** durch diese seine aggression jetzt wieder wird ein ein steinkreis
tut sich wieder auf
083 also wird ein loch herausgehauen
084 und er fällt wieder in die nächste ebene rein **

ENDESZENE 3

Quest Vp05

001 ja als erstes sieht man äh eine sandwüste *2* ein * äh * ein steinhaufen *1* und eine leere
flasche *1*
002 plötzlich * fängt der steinhaufen an zu atmen *2*
003 und äh ähm erhebt sich
004 man sieht eine * ja menschenähnliche figur
005 die * die * wasserflasche *1* umdreht
006 und bemerkt
007 daß kein wasser mehr darin ist *1*
008 anscheinend hat sie also durst *
009 und macht sich auf die suche nach wasser
010 man hört's *1* donnern *1*

011 und die figur *1* wühlt im sand
012 immer auf der suche nach wasser *1*
013 dabei *1* äh tut sich ein loch auf
014 der sand rutscht rein *
015 und mit ihm diese figur *1*
016 und das ist das (--)

ENDE SZENE 1

017 jetzt sieht man eine * ebene
018 die mit *1* / deren oberfläche mit *1* blättern / papierblättern belegt ist (--)
019 überall fliegen auch * papierblätter durch die *2* luft
020 die figur kommt von *1* oben
021 fällt anscheinend *2* auf diese ebene **
022 und steht wieder auf *1*
023 und hört im hintergrund *2* tropfen
024 die auf den *3* die oberfläche / auf die ebene fallen *2*
025 und die figur hört es auch
026 und äh ** erinnert sich wieder an den durst *
027 und geht auf die suche *2* nach dem *1* / nach dem wasser *
028 und findet auch eine wasserlache *2*
029 als ähm sie jedoch da ankommt *3*
030 und die hände nach dem wasser ausstreckt *
031 kommt kein tropfen mehr *2* von oben *3*
032 äh *1* die figur wühlt wieder nach dem wasser *1*
033 und *1* gräbt dabei wieder ein loch
034 und bricht / oder ja bricht durch das papier durch *2*
035 und er fällt in die nächst tiefere ebene

ENDE SZENE 2

036 die nächste / nächsttiefere ebene ist äh *2* /
037 ja sie stürzte dann darunter
038 und ** man sieht *1* ne landschaft
039 die *1* / in der sich überall *2* graue steintürme aufbauen *1*
040 die auch ganz schnell aus dem *1* boden *2* hochschießen *1*
041 die figur wacht auf *1*
042 nachdem sie eben da runtergefallen ist *2*
043 schaut sich um
044 und * erkundet erstmal die gegend *3*
045 äh *3* dann *2* sieht sie sich plötzlich auf einem großen stein *2* berg oder steinhaufen
wieder
046 n ganz *2* na ein steinturm eher
047 und kann dann eigentlich nicht mehr runter
048 ohne sich *1* was anzutun
049 ohne sich zu verletzen *1*
050 sie schaut sich um
051 und hört dann plötzlich wieder *1* diesen wassertropfen *2*
052 der auf die steine *1* fällt *
053 und sieht
054 daß das ganz unten ist *
055 und versucht dann eben von dem steinturm abzustiegen *
056 äh fällt das letzte stück runter *1*
057 ist etwas benommen
058 steht dann aber wieder auf *2*
059 und * findet die wasserlache *
060 die wieder irgendwie (--) *

061 auf jeden fall versucht es / die figur dann *2* mit nem spitzen stein n n loch in die
steine / in den steinboden zu klopfen
062 mit aller kraft *2*
063 und der steinboden *1* bricht durch
064 und die figur rutscht wieder auf die nächste ebene

ENDE SZENE 3

Quest Vp06

001 also man sieht ein: *1* äh mann aus lehm
002 äh der liegt da so im sand in einer wüsten landschaft *1*
003 da ist überhaupt nichts anderes
004 der himmel scheint ganz grell *1*
005 und neben ihm liegt eine flasche im sand
006 so schon richtig verweht scheint der sand so über dem lehmann und dieser flasche *
drüberzuliegen
007 un: der wacht auf *1*
008 kniet sich so hin *
009 schaut sich um *1*
010 nimmt die flasche noch äh auf
011 und dreht sie so aus / äh / äh dreht sie um
012 aber es kommt kein wasser raus *1*
013 man nimmt an
014 er hat durst *1*
015 plötzlich hört er geräusche / so wassergerausche wie in einer badewanne oder unterm
wasser / also im / im meer
016 und guckt sich um **
017 und fängt an im sand zu graben
018 also er sucht wahrscheinlich nach wasser *1*
019 und schiebt dann den sand mit den beiden händen so zur seite
020 und gräbt ein loch in die erde *1*
021 äh und plötzlich ** fängt der sand an ihn mit / in dieses loch herunter * zuziehen
022 und verschwindet dann plötzlich in diesem loch *1*
023 ja das war die erste

ENDE SZENE 1

024 also dieser * lehmann fällt praktisch durch diese äh ** sandschicht durch
025 und *1* in der / in dem nächsten abschnitt * ähm fällt er vom himmel *1* auf die erde
herunter
026 also w / wie wenn er in eine nächste ebene fällt *2*
027 und ähm zu / zu sich
028 und ** da auf / in dieser / in dieser welt * liegt lauter papier herum
029 und der boden is sehr wackelig *1*
030 und der himmel is schon n: bißchen *1* ergraut
031 nicht mehr so hell wie vorhin *1*
032 naja der steht auf
033 und * s windet sehr stark
034 und s papiere fliegen rum **
035 so tornados * äh aus äh papierfetzen fliegen / äh wehen in der welt herum **
036 und denn geht er eben sein weg
037 und stößt plötzlich auf: *1* eine: * fläche
038 die n bißchen mit wasser bedeckt is / son feuchte / feuchte blätter
039 die: da rumliegen *
040 und geht da hin
041 und nimmt so wasser in die hand

042 hält es in die: * hö: he
043 und freut sich schon
044 daß er wasser gefunden hat
045 aber das ist so wenig
046 das zerrinnt gleich zwischen seinen fingern **
047 äh: und ** äh fängt dann an eben an dieser stelle auch das papier aufzureißen
048 und da in der erde praktisch rumzugraben
049 um mehr wasser zu ** bekommen *1*
050 und genau dort fällt er eben dann wieder durch dieses loch / durch dieses papierloch
(051) hin ** / hindurch
051 was er in diesen / in die erde gerissen hat

ENDE SZENE 2

052 gut
053 also man sieht äh in der dritten scene am anfang ** eine ganze wüste landschaft mit *
steinen äh und riesen felsen
054 die aus der erde schießen *1*
055 so richtig erde in bewegung *1*
056 und äh plötzlich fällt er dann wieder vom himmel *1* (LACHT)
057 also er is dann * in diese * nächste welt ** heruntergestürzt *1*
058 und äh *1* läuft dann da rum *
059 und stolpert über die steine *1*
060 irgendwie erreich / kommt es dann daß er dann plötzlich ganz oben auf so nem äh *1*
fels **
061 wo so mehrere felsen übereinanderstehen
062 daß er da plötzlich oben drauf sitzt *
063 und schaut sich um in dieser ** öden welt **
064 und sieht dann plötzlich auch äh da unten so'n stein
065 wo * ähm *1* so'n felsbrocken richtig
066 wo * wasser drauf is
067 so'n n bißchen
068 der eben naß is *1*
069 naja und dann geht er dazu / dahin
070 und faßt diesen stein an *
071 ähm *2* und sieht
072 daß er eben feucht ist
073 und vermutet dann natürlich
074 daß darunter * wahrscheinlich dann endlich das erhoffte wasser ist (LACHT)
075 nimmt dann * sich einen anderen stein * zu hilfe *
076 und schlägt auf diesen großen felsen ein *
077 um ihn zu * zerschlagen *1*
078 und äh ** dabei * bricht wieder der er / die erde unter ihm zusammen
079 und er fällt wieder in die nächste (LACHT) *1* äh welt wahrscheinlich

ENDE SZENE 3